

Junio/June 22, 2017

EDICIÓN NO. 583
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Izan bandera del orgullo gay en memoria de Pulse



La Senadora Barbara L'Italien izando la bandera multicolor símbolo internacional del orgullo gay con la ayuda de Lesly Meléndez, que actuó de Maestra Ceremonia del evento y de Elizabeth Delgado, de Crescent Moon Healing y Laura Alefantis, de Lawrence Senior Center. |9

Remembering Pulse by hoisting the gay pride flag

Senator Barbara L'Italien hoisting the multicolored international flag of gay pride with the help of Lesly Meléndez, who acted as Mistress of Ceremony and Elizabeth Delgado, of Crescent Moon Healing and Laura Alefantis, of Lawrence Senior Center. |9

Battle Grounds Coffee Company Ribbon Cutting



A group of friends who gathered for the ribbon cutting in Haverhill with Col. David Hunt, Joseph Bevilacqua, President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce and Salvatore DeFranco, a former Navy SEAL and owner of the Battle Grounds Coffee Company. |5

Preocupación de inmigrantes en Haverhill

El sábado, 17 de junio, más de 200 residentes de Haverhill llenaron el Salón Parroquial de St. James y enviaron esta foto en protesta por la ausencia de sus representantes. |6



Haverhill Community meets on immigrant issues

On Saturday, June 17th over 200 Haverhill residents filled St. James Parish Hall and posted this picture in protest for the absence of our representatives. |6

MCC to Construct State-of-the-Art Biotech Facility in Lowell



Students enrolled in Middlesex Community College's Biotechnology Programs receive hands-on instruction. MCC is moving ahead with plans to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus. |15

Una joven miembro del Boys & Girls Club de Lawrence crea el cubo de Rubik en braille para un amigo con discapacidad visual

Boys & Girls Club of Lawrence Youth Member creates Braille Rubik's Cube for visually impaired friend

Graduación de la Escuela Guilmette en Lawrence

Entre las muchas graduaciones que presentamos durante esta época, nos complace mostrar a nuestras amistades y los logros de sus hijos.

Milagros Dominguez asistió a la graduación de octavo grado de su hijo Francis Matías en la Escuela Guilmette.

Francis asistirá el próximo año a Notre Dame Cristo Rey High School en Lawrence.

Esta escuela se caracteriza porque sus estudiantes trabajan un día a la semana en prestigiosas empresas del Valle de Merrimack para así contribuir al costo de su matrícula.

Vea más detalles sobre esta escuela en la página 18 donde celebramos su graduación de la escuela secundaria del 2017.

¡Felicidades a todos!



Grupo de graduados de octavo grado: Ovanny Disla, Jeremiah Vega, Milagros Dominguez con su hijo Francis Matias y Victor Metivier.



Los graduados celebrando en el patio de la escuela y despidiéndose por el verano. Ellos son, desde la izquierda, Manuel Berroa, Samuel Morales, Jeremiah Vega, Francis Matias, y Ryan Waterman.

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

EDITORIAL | EDITORIAL

Merecemos un descanso

El verano de 2017 ha comenzado en el hemisferio norte este miércoles, 21 de junio, día en que estamos haciendo esta nota editorial y tenemos que apurarnos en disfrutarlo ya que terminará el 22 de septiembre con el comienzo del otoño, según cálculos del Observatorio Astronómico Nacional. Tenemos que apurarnos en disfrutarlo ya que sabemos que el buen tiempo se va volando.

No cabe duda que durante los meses venideros, nuestro tiempo se dividirá en paseos a playas y lagos, disfrutar de los deportes favoritos no solo como espectadores sino practicándolos, reuniones con familiares y amigos, bajo la sombra de un árbol, disfrutando de un asado. Y durante los fines de semana, los festivales por lo que ya Lawrence es famoso.

Justo terminaron los festivales de Semana Hispana, con sus Noches Étnicas/Culturales, y ya comienzan los preparativos para el Desfile Dominicano, el Festival de Los Tres Santos, Saint Anthony's Mahrajan y el Festival de Bread & Roses. Salga y disfrute del verano. Usted necesita de ese descanso.

Usted va a necesitar ese descanso porque entretanto, es un año de elecciones y durante estos meses los medios de comunicación van a seguir saturándonos con entrevistas y comentarios que a veces pensamos que nos van a enloquecer.

A nivel local, tendremos decisiones muy serias que tomar y esa locura de la radio nos va a empeorar nuestros nervios. Sea sensato y no se deje llevar por todo lo que escuche; no se deje llevar por el fanatismo. Haga cuantas preguntas crea necesarias a los candidatos y analice sus respuestas. ¿Es viable lo que propone o es pura fantasía solo para ganar su voto?

Si realmente quiere un cambio de administración, lo que sobran son candidatos. Asegúrese que da su voto al que mejor plataforma presente.

Recuerde, su voto y su decisión nos puede afectar a todos.

We deserve a break

The summer of 2017 has begun in the Northern Hemisphere this Wednesday, June 21, the day we are writing this editorial note and we have to hurry to enjoy it as it will end on September 22 with the beginning of autumn, according to calculations from the National Astronomical Observatory. We have to hurry to enjoy it as we know that good weather is flying by.

There is no doubt that during the coming months, our time will be divided into walks to beaches and lakes, enjoy the favorite sports not only as spectators but practicing them, meetings with family and friends, under the shade of a tree, enjoying a barbecue. Then, during the weekends, the festivals for which Lawrence is famous.

We just finished the Hispanic Week festivals, with their Ethnic/Cultural Nights, and preparations for the Dominican Parade, the Feast of the Three Saints, Saint Anthony's Mahrajan and the Bread & Roses Festival on their way. Come out and enjoy the summer. You need that break.

And you're going to need that break because in the meantime, it's an election year and during these months the media will continue to saturate us with interviews and comments that we sometimes think will drive us insane.

At the local level, we will have very serious decisions to make and that radio madness will worsen our nerves. Be sensible and do not be carried away by everything you hear; do not be carried away by fanaticism. Ask as many questions as you think are needed and analyze their answers. Is it viable what they propose or is it pure fantasy just to win your vote?

If you really want a change of administration, we have more than enough candidates to choose from. Be sure to give your vote to the one presenting the best platform.

Remember, your vote and your decision can affect us all.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

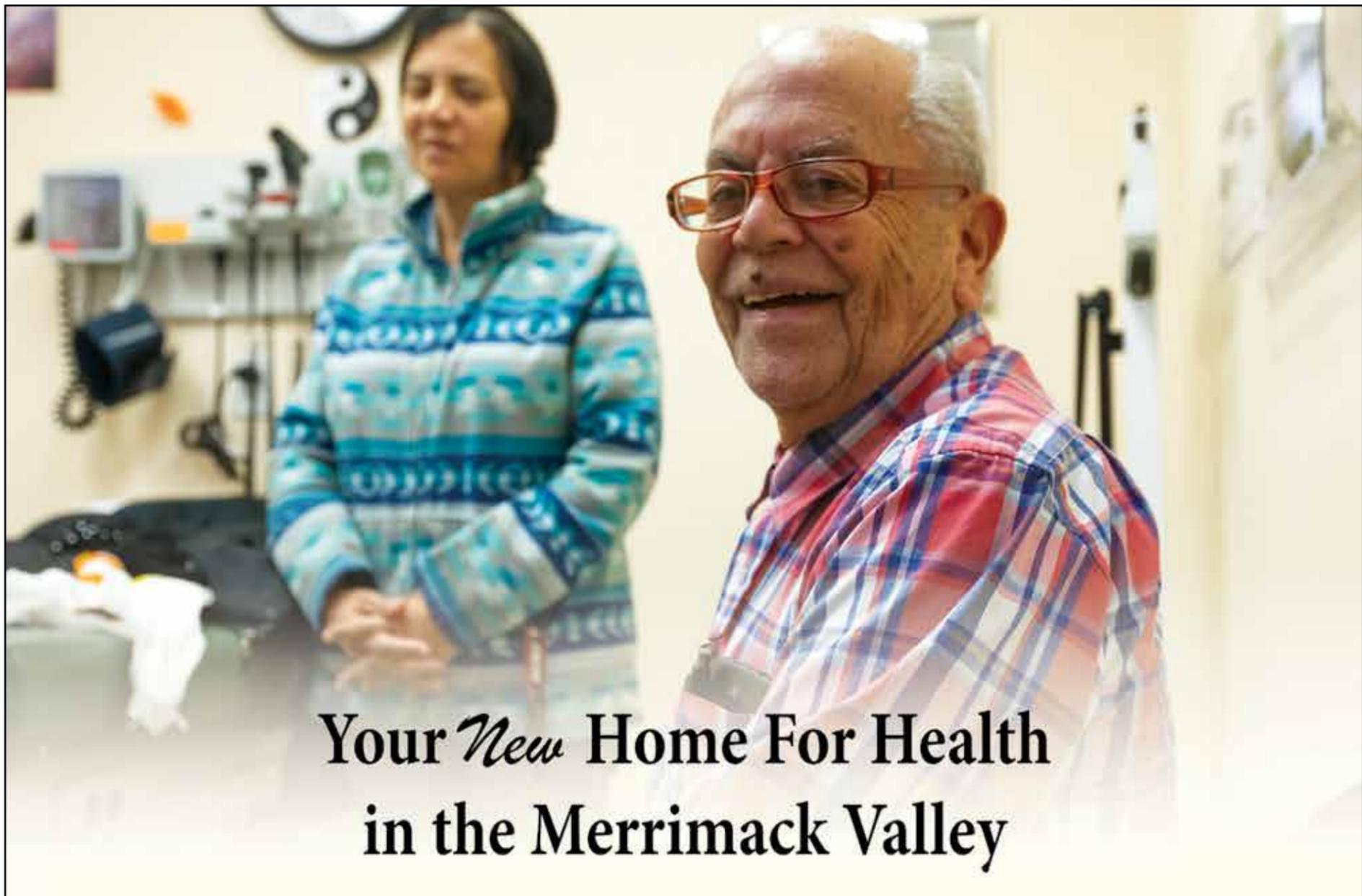
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



**Your *New* Home For Health
in the Merrimack Valley**

**Su nuevo “Hogar para la Salud”
en el Valle del Merrimack**

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
 On-site Lab and Radiology
 Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local
 Same Day Appointments/Citas para el mismo día
 Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
 (in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



Abuso de poder

Mientras Wilfredo Laboy era superintendente de escuelas en Lawrence, pasé años escribiendo sobre sus travesuras usando empleados de la ciudad para hacer recados personales, recoger la basura en su casa en Methuen de forma regular y usarlos para trabajar en su casa. El Sr. Laboy fue condenado a la cárcel por todo eso y por mantener alcohol en un edificio escolar, algo que es gravemente castigado por el Departamento de Educación.

Durante ese tiempo fui calumniada e insultada constantemente en persona y en la radio. Por supuesto, yo era la única que lo acusaba porque el Eagle-Tribune nunca reconoció ninguna falta del superintendente. A principios de 2010, fue acusado de usar empleados de las escuelas y otros recursos para su beneficio personal, incluso para trabajar en su casa de Methuen.

Al parecer, el Alcalde Dan Rivera no se enteró porque ha estado haciendo las mismas cosas con los trabajadores de la ciudad los sábados para trabajar en su casa.

Cajero de la oficina del tesorero en licencia

El Eagle-Tribune publicó un artículo el 16 de junio por Keith Eddings sobre el cajero principal en la oficina de tesorería que fue puesto en licencia con paga hace 2 ó 3 semanas sospechado de hurto.

Gabriel Soto fue contratado en 2014 y ganaba \$47,992 cada año en una posición que ocupó desde enero. El dinero estaba desapareciendo, a veces en grandes cantidades creando un problema al intentar cerrar los libros y comenzaron a sospechar.

Eso sucede cuando la gente piensa que son demasiado inteligentes y terminan arruinando su reputación y tal vez yendo a la cárcel.

En este caso, la administración trató de hacerlo calladamente enviándolo lejos mientras realizaban una investigación forense de contabilidad, pero me pregunto por qué no se llamó al FBI o se instalaron

cámaras como lo hicieron con Justo García. Justo finalmente fue encontrado inocente de todos los cargos lo que mostró que estaban realmente persiguiendo al ex alcalde. Mientras tanto, no le devolvieron su trabajo, su reputación lo precede por la publicidad recibida y no ha podido encontrar otro empleo.

¿Necesita una licencia de arma? Vea al alcalde

El Jefe de Policía de una ciudad tiene la autoridad para decidir si una licencia para portar un arma de fuego debe ser concedida, basada en sus investigaciones. Cuando Raúl Ortega, un plomero que reside en Lawrence solicitó una renovación de su licencia que expiraba el 16 de noviembre de 2016, su solicitud mostró exactamente la información que proporcionó el 18 de octubre de 2010, omitiendo algunas denuncias penales durante esos años.

Pero, el 14 de febrero de este año, el Jefe Fitzpatrick le notificó que su licencia no sería renovada y de acuerdo con las provisiones en M.G.L. c. 140, § 131, el Sr. Ortega fue obligado a entregar al departamento de policía su licencia, todas las armas de fuego y municiones en su posesión.

La razón dada por el jefe fue que, "Durante su entrevista usted reveló que en el 2005 le acusaron del asalto, de intimidación, de conducta desordenada y de obstrucción de un bombero. Una revisión de sus registros mostró que el 09/14/06 usted admitió suficientes hechos a (2) dos cargos de Asalto y el Juez encontró hechos suficientes para su admisión de Asalto y ordenó que se mantuviera alejado y ningún contacto".

El jefe Fitzpatrick, en su buen juicio, negó su permiso.

Por lo tanto, el Sr. Ortega pidió al Alcalde Dan Rivera que le enviara una carta de recomendación a los tribunales para reemplazar la decisión del Jefe. El alcalde escribió en el membrete oficial de la ciudad de Lawrence que "El Sr. Ortega

es una persona muy consciente y segura y nunca ha abusado de drogas o alcohol".

Luego, Glenn Fleming, Inspector de Plomería y Gas de la ciudad también escribió en el papel membretado oficial de la Ciudad de Lawrence, afirmando que lo conoce desde hace 26 años y "ha conocido a Raúl Ortega como un hombre de negocios honesto y bien educado persona respetable y siento que no hay ningún problema en darle un permiso después de verificación de los antecedentes apropiados."

Marcos Devers también se metió en la mezcla diciendo que "Es un ciudadano respetado de nuestra comunidad ..." Escribió, "Durante las más de dos décadas conociendo al señor Raúl Ortega nunca he presenciado ni oído hablar de ningún hecho que pueda haber puesto en duda su carácter e integridad".

También hubo cartas de Joseph LoNigro, José D. Silverio, José Estrella, Deborah Nichols, Lizardo Alcántara, Juan Han, María López-Mosquea y Samaria Hashem.

El 9 de junio de 2017, la jueza Lynn C. Rooney anuló la decisión con esta declaración, en parte: "Encuentro que el demandante razonablemente se basó en la decisión de 2010 permitiendo su licencia y no ha hecho nada en el interin que pudiera afectar su idoneidad. Me parece que la negación ahora basada en ninguna nueva información es injusta y caprichosa y por lo tanto la petición está permitida".

Boicoteando el juicio del jefe Fitzpatrick no es manera de combatir el crimen en la ciudad.

Esta información fue tomada del archivo del Tribunal de Distrito de Lawrence. Tengo todo el archivo, si alguien quiere verlo.

Trabajadores y camionetas de DPW

El Alcalde Rivera ha contratado a 40 nuevos trabajadores temporales en el Departamento de Obras Públicas (DPW) y eso plantea un enorme problema: el Transporte. Así que optaron por alquilar dos furgonetas grandes para llevarlos a los lugares de trabajo.

Esto es justo a tiempo para su campaña de reelección.

Si usted ve a alguno de ellos haciendo el trabajo de campaña para cualquier político, por favor tire una foto y envíemela. Durante las últimas elecciones publicamos una, pero estoy segura de que habrá muchas más esta vez.

DPW obtiene el equipo adecuado

¡Finalmente todos los trabajadores de DPW recibieron el equipo apropiado para hacer su trabajo!

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Durante las últimas tres semanas, he estado abogando por su caso porque me dijeron que tenían que recoger agujas de drogadictos, basura e incluso excrementos a mano y la ciudad no proporcionaba guantes y gafas de seguridad. Tuvieron que comprarlos por su cuenta en el flea market. Los funcionarios de la ciudad lo han negado diciendo que la ciudad tiene un presupuesto para eso y que se les dio a los supervisores para que se distribuyan entre ellos.

Bueno, fue sólo el lunes pasado cuando se los dieron. ¡Tenían razón!

Semana Hispana

Ahora que la Semana Hispana ha terminado, podemos hacer un repaso de lo que salió mal este año. ¡TODO!

Nos negamos a cubrir cualquiera de sus eventos este año porque la junta directiva ha sido un desastre durante mucho tiempo. Personas que han contribuido a este festival anual han renunciado o fueron expulsadas porque los líderes no escuchan el razonamiento o aceptan las críticas de los miembros con más experiencia. Para empeorar las cosas, alienaron a cualquiera que no estuviera de acuerdo con ellos. Son antagónicos, arrogantes y simplemente irracionales.

El almuerzo VIP fue un fracaso total. En los tiempos de antaño había 300 personas; este año, apenas 100. El libro de anuncios fue su mayor recaudación de fondos con empresas del Valle de Merrimack comprando anuncios. La denuncia de los últimos dos años ha sido que llaman al presidente y nadie responde o nadie los contacta buscando contribuciones.

Esa falta de ingresos les hizo volverse locos tratando de buscar los recursos para pagar las facturas relacionadas con el festival. Montar un desfile es muy caro. San Patricio y todos los demás desfiles recaudan los fondos suficientes para contratar a las bandas, grupos musicales, animales como llamas, payasos, coches antiguos, etc. Y cualquier cosa que estén utilizando para el entretenimiento del público. La junta directiva, estúpidamente, decidió cobrar a los políticos \$300 por caminar con sus seguidores a lo largo de la ruta. Con el tiempo, se redujo a \$100, pero muchos candidatos se negaron a pagar por lo que no caminaron. Incluso Los Diablos Cojuelos, el grupo dominicano con los coloridos trajes que hacen que todos se levanten y bailen, por lo general se les paga por participar en otros eventos. Aquí, se negaron a pagar \$600 y tampoco caminaron en el desfile.

Había otro problema con el vendedor de piña colada. Escuché quejas de dos personas que contenían alcohol. Dado que el alcohol está prohibido en el Campagnone Common, la Comisión de Licencias debería ser capaz de averiguar de los miembros de la junta directiva quién fue responsable de eso.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

A Flag Day Celebration and a Tribute to Veterans!

Battle Grounds Coffee Company Ribbon Cutting

The Merrimack Valley Chamber of Commerce celebrated Flag Day with a Special Salute to Veterans.

Salvatore DeFranco is a Massachusetts native and Former US Navy SEAL. After serving in the United States Navy, Salvatore spent time as a Maritime Security Specialist combating piracy off the coasts of Africa, the Middle East and Asia. After returning home, Salvatore, along with his wife, Dana founded Battle Grounds Roasting Company and Battle Grounds Coffee Company.

A special guest for the occasion was Colonel David Hunt who served for 30 years in the United States Army. He has been a Terrorism and War Contributor for Fox News for 17 years.

Colonel Hunt is the founder and CEO of DAR Inc., which is a world wide security company. He has done Crisis Mangement Consulting for Fortune 5 companies. He is also a New York Times Best Selling Author, with four published books.

Colonel Hunt signed copies of his new book Without Mercy.



Battle Grounds Coffee Company is located at 39 Washington Street in Haverhill, MA.

Jennifer Burns Named 2017 Unsung Heroine

Efforts to Address Merrimack Valley's Opioid Epidemic Recognized



Attending the ceremony at the State House were (from left to right): Methuen resident Jennifer Burns, State Representative Diana DiZoglio, State Senator Barbara L'Italien, State Representative Frank Moran, Lawrence resident Tasha Espendez, Lawrence resident Lesly Melendez and State Representative Juana Matias.

Methuen resident Jennifer Burns has been named one of 2017's "Unsung Heroines" by the Massachusetts Commission on the Status of Women, in honor of her work addressing the opioid epidemic in the Merrimack Valley.

Burns, nominated for the recognition by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), was honored during a ceremony at the Massachusetts State House. The Unsung Heroine initiative identifies and honors extraordinary women from across the Commonwealth.

"Jennifer is a great friend and one of the hardest-working people I know, always

picking up the phone to assist an individual in finding a treatment bed or a family in need of guidance to help their struggling loved one," said DiZoglio. She is a true hero, having been at the forefront of addressing the Merrimack Valley's opioid epidemic and, through her efforts, has undoubtedly saved countless lives. Jennifer has greatly educated the community on the substance abuse crisis, worked to decrease stigma surrounding addiction and been a leader in bringing citizens across the Merrimack Valley together to raise awareness around both prevention and treatment of substance use."



Col. David Hunt, Joe Bevilacqua and Salvatore DeFranco.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

No permita que
problemas de salud
cambien su historia.

Esté preparado.

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita

(978) 705-6715

healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

La comunidad de Haverhill se reúne para tratar las preocupaciones de los inmigrantes

MVP llama a los Funcionarios de la Ciudad a tomar Acción

Por Trevor LaFauci
Merrimack Valley Project

El sábado, 17 de junio, más de 200 residentes de Haverhill llenaron el Salón Parroquial de St. James en una reunión celebrada por el Merrimack Valley Project para atender preocupaciones crecientes entre las comunidades inmigrantes de la ciudad.

"A ningún inmigrante le gusta salir de su país, sus costumbres y su familia", dijo el líder del MVP e inmigrante dominicano Fermín de la Cruz. "Desafortunadamente, muchos inmigrantes aquí en Haverhill sienten que existe ahora una cultura de desprecio contra ellos que puede afectar tanto su dignidad como sus derechos humanos básicos".

Alice Mann, de la Iglesia Episcopal de Trinidad, hizo eco de ese sentimiento. "Mis antepasados dejaron Irlanda, Hungría y Alemania, algunos escapando de la persecución religiosa o étnica, algunos buscando oportunidades económicas. Como tantos otros, ayudaron a moldear el alma de esta nación americana. Ahora el alma de nuestra nación, y el alma de nuestra ciudad, claman por resistencia contra las corrientes de miedo y odio dirigidas contra los inmigrantes".

Los funcionarios locales de la ciudad tuvieron la oportunidad de escuchar estas preocupaciones a través de una serie de experiencias de primera mano compartidas por los miembros de la comunidad de inmigrantes de Haverhill, así como una



presentación basada en hechos sobre el estado de la inmigración de hoy.

A estos funcionarios se les pidió que reafirmaran su compromiso con la protección de las poblaciones de inmigrantes de la ciudad y apoyar políticas que ayudarían a aliviar el miedo creciente y la incertidumbre que muchos inmigrantes en Haverhill enfrentan hoy. Durante 25 años, el Merrimack Valley Project se ha organizado con comunidades religiosas, sindicatos y grupos comunitarios para trabajar por un Valle de Merrimack más justo y próspero.

Haverhill Community Gathers to Address Immigrant Concerns

MVP Calls City Officials to Action

By Trevor LaFauci
Merrimack Valley Project

On Saturday, June 17th over 200 Haverhill residents filled St. James Parish Hall at a meeting held by the Merrimack Valley Project to address growing concerns among the city's immigrant communities.

"No immigrant likes to leave their country, their customs, and their family," said MVP leader and Dominican immigrant Fermín de la Cruz. "Unfortunately, many immigrants here in Haverhill feel that there now exists a culture of contempt against them which can affect both their dignity as well as their basic human rights."

Alice Mann of Trinity Episcopal Church echoed that sentiment. "My ancestors left Ireland, Hungary, and Germany—some escaping religious or ethnic persecution, some seeking economic opportunity. Like so many others, they helped shape the soul of this American nation. Now the soul of our nation, and

the soul of our city, are crying out for resistance against the currents of fear and hatred directed against immigrants."

Local city officials were provided with an opportunity to hear these concerns through a number of first-hand experiences shared by members of the Haverhill immigrant community as well as a factually-based presentation on the state of immigration today.

These officials were asked to reaffirm their commitment to the protection of the city's immigrant populations and to support policies that would help ease the growing fear and uncertainty that many immigrants in Haverhill face today. For 25 years, the Merrimack Valley Project has organized with faith communities, unions, and community groups to work for a more just and prosperous Merrimack Valley.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

MIA
Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te inspira

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

La Policía de Methuen participa en juegos olímpicos especiales de la policía Torch Run and Cruiser Convoy

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen participó este año en la carrera Law Enforcement Torch Run and Cruiser Convoy de este año para beneficiar a las Olimpiadas Especiales de Massachusetts por tercer año consecutivo.

El viernes, 9 de junio, dos estudiantes de la policía de Methuen, Joshua Waller y Patrick Fleming, que actualmente se encuentran en la academia para ser oficiales que esperan graduarse en julio, dirigieron la carrera con la antorcha con la Academia de Policía de Methuen, en Northern Essex Community College.

La carrera es un programa de recaudación de fondos y concienciación durante todo el año, diseñado para dar a los miembros de la comunidad policial la oportunidad de apoyar a los atletas de Olimpiadas Especiales que viven, trabajan y compiten en sus comunidades locales. La ruta se extiende desde Boston College hasta la Universidad de Boston.

El Sargento Michael Havey y los oficiales Walter Fleming, Timothy Getchell y Nick Dore, miembros de la Unidad de Motocicletas de la Policía de Methuen, se unieron a oficiales de los departamentos vecinos para escoltar a los corredores en la ruta. En la meta, los corredores fueron recibidos por otros miembros del

departamento, cruceros de policía y atletas de Olimpiadas Especiales.

"Este no es sólo el punto culminante del fin de semana para miles de atletas, sino también para el Departamento de Policía de Methuen", dijo el Alcalde Zanni. "Tenemos el privilegio de ser parte de un evento tan maravilloso y estoy increíblemente orgulloso de los esfuerzos del departamento y del apoyo continuo".

Además de participar en el Torch Run, los oficiales de policía de Methuen Joseph Rynne y Gregory Pekarski participaron en el Cruiser Convoy el sábado 10 de junio, donde miembros de más de 100 departamentos de Massachusetts activaron sus luces y sirenas mientras se dirigían al Special Olympics Massachusetts Summer Games. Una vez allí, la policía de Methuen presentó medallas a los atletas y disfrutó de la barbacoa después del evento, donde celebraron con los miembros del equipo y felicitó a los participantes por sus logros.

"Nuestro departamento fue más allá por una causa tan digna y estoy muy orgulloso de todos los que vinieron a participar", dijo el Jefe Solomon. "Las Olimpiadas Especiales son una organización que cambia la vida y estamos más que felices de ayudar de cualquier manera que podamos para que sea otro año exitoso en los Juegos de Verano".



El Departamento de Policía de Methuen participó en la ejecución de la Antorcha de Aplicación de la Ley de este año, que se extiende desde Boston College hasta la Universidad de Boston. (Foto de cortesía)

The Methuen Police Department participated in this year's Law Enforcement Torch Run, which stretches from Boston College to Boston University. (Courtesy Photo)

Methuen Police Participate in Special Olympics Law Enforcement Torch Run and Cruiser Convoy

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department participated in this year's Law Enforcement Torch Run and Cruiser Convoy to benefit the Special Olympics of Massachusetts for the third year in a row.

On Friday, June 9, two Methuen Police Student Officers, Joshua Waller and Patrick Fleming, who are currently in the academy and expected to graduate in July, ran the Torch Run with the Northern Essex Community College Methuen Police Academy.

The run is a year-round fundraising and awareness building program, designed to give members of the law enforcement community the opportunity to support Special Olympics athletes who live, work and compete in their local communities. The route stretches from Boston College to Boston University.

Sergeant Michael Havey and Officers Walter Fleming, Timothy Getchell and Nick Dore, who are members of the Methuen Police Motorcycle Unit, joined officers from surrounding departments to escort the runners on the route. At the finish line, runners were met by fellow department members, police cruisers and

Special Olympics athletes.

"This is not only the highlight of the weekend for thousands of athletes, but also for the Methuen Police Department," Mayor Zanni said. "We're privileged to be a part of such a wonderful event and I'm incredibly proud of the department's efforts and continued support."

In addition to participating in the Torch Run, Methuen Police Officers Joseph Rynne and Gregory Pekarski participated in the Cruiser Convoy on Saturday, June 10, where members from over 100 departments across Massachusetts activated their lights and sirens as they headed to the Special Olympics Massachusetts Summer Games. Once there, Methuen Police presented medals to athletes and enjoyed the post-event barbecue, where they celebrated with team members and congratulated participants on their achievements.

"Our department went above and beyond for such a worthy cause and I am so proud of all who came out to participate," Chief Solomon said. "The Special Olympics is a life changing organization and we're more than happy to help in any way we can to make it another successful year at the Summer Games."



Miembros de la Unidad de Motocicletas de la Policía de Methuen se unieron a los oficiales de los departamentos vecinos para escoltar a los corredores en la ruta. (Foto de cortesía)

Members of the Methuen Police Motorcycle Unit joined officers from surrounding departments to escort runners on the route. (Courtesy Photo)

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Graduados del Programa de Interpretación



The participants/los participantes are/son: Adalgisa Bonilla, Arihana Cabrera, Dorana Crockett, Joe G. Freeman, Jannelly García, Sara Guevara, Jajaira Guillermo, Yanil Henríquez, Jeannie Lara, Noemí López, Leslie A. Malave, Betsy Marrero, Lilliany A. Ortiz, Rosa Polanco, Yadixa Ramos De Jesus, Cathiria I. Rivera, Austria Robles Ramos, Digna Salgado, Ada Sanchez, Samantha Velera and/y Yannsil Vasquez.

Por Alberto Surís

Uno de los programas que ofrece el Greater Lawrence Family Health Center es el Entrenamiento de Intérpretes Médicos y Entrenamiento de Intérpretes Médicos Avanzados, diseñado para ayudar al futuro intérprete médico en el desarrollo de las habilidades necesarias para facilitar la interpretación médica eficaz, profesional y confiable en un entorno de atención médica.

El curso MIT es un entrenamiento de 60 horas sobre los fundamentos de la interpretación médica, haciendo hincapié

en las técnicas, la ética, la anatomía y la fisiología. El programa de Entrenamiento de Intérpretes Médicos Avanzados ofrece a los intérpretes que trabajan con oportunidades para la educación continua y la creación de redes.

El 14 de junio de 2017, 21 nuevos participantes en el programa del MIT recibieron sus certificados de Maria Gatej, JD, Directora del Programa MIT, en un evento celebrado en el 34 de la calle Haverhill, Lawrence, MA, lugar del sitio principal de GLFHC.

Interpreter Program graduates

By Alberto Surís

One of the programs offered by the Greater Lawrence Family Health Center is the Medical Interpreter Training and Advanced Medical Interpreter Training, designed to assist the prospective medical interpreter in developing the skills necessary to facilitate effective, professional, and reliable medical interpretation in a healthcare setting.

The MIT course is a 60-hour training on the fundamentals of medical interpreting,

stressing techniques, ethics, and anatomy and physiology. The Advanced Medical Interpreter Training program provides working interpreters with opportunities for continuing education and networking.

On June 14th, 2017, 21 new program participants of the MIT program received their certificates from Maria Gatej, JD, MIT Program Director, at an event held at 34 Haverhill St., Lawrence, MA, place of the GLFHC Main Site.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Izan bandera del orgullo gay en memoria de Pulse

Por Alberto Surís

La bandera multicolor, símbolo internacional del orgullo gay, fue izada el martes 20 de junio frente al Ayuntamiento de Lawrence para honrar a la comunidad LGBTQ y también para recordar a las víctimas de Pulse, una discoteca gay en Orlando, Florida, la noche del 12 de junio de 2016.

La ceremonia, que duró más de una hora, comenzó afuera junto a la Fuente Robert Frost, y tuvo que ser movida adentro del Ayuntamiento debido a la lluvia.

El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, aseguró a la multitud allí reunida que Lawrence es un lugar seguro para todos nuestros residentes, incluyendo inmigrantes y definitivamente para la comunidad LGBTQ. "No vamos a tolerar el odio o la violencia contra nadie, independientemente

de quiénes somos, independientemente de a quién quieras amar", dijo el Alcalde.

El Alcalde Rivera entregó un Certificado de Reconocimiento a la Alianza del Arco Iris (Rainbow Alianza), "En reconocimiento de su valiosa dedicación y compromiso con la comunidad LGBTQ. Su devoción a promover el Orgullo, la Aceptación y la Inclusión es invaluable para la Ciudad de Lawrence y la comunidad a la que servimos".

La senadora Bárbara L'Italien entregó un documento similar firmado por ella y también por al Senador Stan Rosenberg, elegido por unanimidad por sus colegas para ser el 93o Presidente del Senado de Massachusetts. "Es el primer legislador abiertamente gay en dirigir el Senado de Massachusetts", enfatizó la Senadora L'Italien.



Lawrence Mayor, Daniel Rivera starts the reading of the 50 victims' names of Pulse, a gay nightclub in Orlando, Fla, the night of June 12, 2016.

Remembering Pulse by hoisting the gay pride flag

By Alberto Suris

The multicolored international flag of gay pride was hoisted on Tuesday, June 20th across Lawrence City Hall to honor the LGBTQ community and also to remember the victims of Pulse, a gay nightclub in Orlando, Fla, the night of June 12, 2016.

The ceremony, which lasted over an hour, started outside by the Robert Frost Fountain, had to be moved inside City Hall due to rain.

Lawrence Mayor Daniel Rivera assured the crowd gathered that Lawrence is a safe place for all our residents, including immigrants and definitely for the LGBTQ community. "We will not tolerate hate or violence against anybody regardless of who we are, regardless of who you want to

love," said the Mayor.

Mayor Rivera delivered a Certificate of Recognition to the Rainbow Alianza, "In recognition of your valued dedication and commitment to the LGBTQ community. Your devotion to promoting Pride, Acceptance and Inclusion is invaluable to the City of Lawrence and the community we served."

Senator Barbara L'Italien delivered a similar document signed by her and also by Senator Stan Rosenberg, unanimously elected by his colleagues to be the 93rd President of the Massachusetts Senate. "He is the first openly gay legislator to lead the Massachusetts Senate," emphasized Senator L'Italien.



Issa Van Dyk, of Lawrence Arts House and Jenna Kilman holding the Pride banner.



Members of the Rainbow Alianza, receiving the Official Citation from Senator Barbara L'Italien.



Charlize Garcia, Movement City member in her opening song "You will be found".



Miek Perez, Movement City staff in her closing song "Somewhere over the Rainbow".



Do you have Vitiligo?

If you are 12 to 75 years old and have been diagnosed with Vitiligo, you may qualify for a clinical research study.

Office visits, study medications & lab work provided at no cost to those who qualify and participate. If you qualify and choose to participate you may be reimbursed for certain expenses.

For more information, call Kendra at (603) 319-8863.



110 Corporate Drive, Suite #2, Portsmouth NH 03801

www.ActivMedResearch.com

Kiwanis Club del Gran Lawrence reconoce a Manny Ayala como Humanitario del Año

Después de unirse al Boys & Girls Club de Lawrence en 1977, Manny Ayala recuerda que disfrutó de todas las actividades que el club tenía para ofrecer, desde los equipos de baloncesto y natación hasta los clubes de Torch y Keystone que desarrollan habilidades de liderazgo.

Desde que se convirtió en un empleado hace 23 años, él ha ayudado a proporcionar esos y muchos otros programas a los niños del club, incluyendo sus propios tres hijos que han sido miembros. En reconocimiento a su dedicación a la juventud, fue nombrado Humanitario del Año por el Club Kiwanis del Gran Lawrence en una ceremonia el miércoles 7 de junio, en la YMCA Andover/North Andover ubicada en 165 Haverhill St. en Andover.

La Noche de Premios del Servicio Comunitario Kiwanis 2017 honró a otros tres ganadores del Premio Humanitario del Año: John Pearson, residente de Andover, director de John Pearson Architect; el residente de North Andover, Frank Kenneally, director de operaciones de la YMCA de Merrimack Valley y cofundador de la Cumbre de Liderazgo Juvenil CORE 4; y la residente de Methuen, Linda Soucy, de Methuen Arlington Neighborhood, Inc. El premio Lifetime Achievement Award fue entregado a Bill Fitzgerald, propietario de Mann Orchards en Methuen. Bill Burt, editor ejecutivo de deportes del Eagle-Tribune, sirvió como maestro de ceremonia.

De acuerdo con James Kapelson, presidente electo del Club Kiwanis del Gran Lawrence, los homenajeados fueron elegidos por su excelente servicio y apoyo de programas, iniciativas y esfuerzos que

cambiarán la vida en beneficio de los niños y familias del Valle de Merrimack.

"Este evento es fundamental para la causa y la misión de Kiwanis, que está sirviendo a los jóvenes en todas las capacidades", dijo Kapelson. "Los asistentes a este evento nos ayudan a traer el debido reconocimiento a estos cambios de la comunidad, así como a contribuir a hacer una diferencia en la vida de los niños".

Ayala, el 14 de 15 niños de su familia, dijo que es un "niño de Lawrence como quiera que lo miren" y que creció cerca de los proyectos de vivienda en Hancock Street. Asistió a las Escuelas Públicas de Lawrence, excepto su último año de escuela secundaria, cuando se trasladó y se graduó de la Escuela Secundaria de Miami en Florida. Ayala regresó a su ciudad natal Lawrence, donde todavía vive, y se convirtió en un trabajador de extensión en la Coalición de Adolescentes del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Ayala se unió al Boys & Girls Club de Lawrence a tiempo parcial en 1993, supervisando las salas de lucha y juego. Fue nombrado director de recreación social en 1995, y luego fue promovido al año siguiente como director de programas para niños. Como director de servicios de programa desde el 2006, ha coordinado programas y actividades para más de 500 jóvenes miembros a diario.

Los honores anteriores de Ayala han incluido ser incorporado al Salón de la Fama de la Academia de Baloncesto (ABA) en 2007, nombrado el Gran Marshall de Semana Hispana en Lawrence en 2011, e incorporado al Boys & Girls Club del Salón de la Fama de



Manny Ayala, director de servicios de programa en el Boys & Girls Club de Lawrence, fue nombrado Humanitario del Año por el Club Kiwanis de Greater Lawrence el 7 de junio en la YMCA Andover/North Andover.

Manny Ayala, director of program services at the Boys & Girls Club of Lawrence, was named a Humanitarian of the Year by the Kiwanis Club of Greater Lawrence on June 7 at the Andover/North Andover YMCA.

los Alumni de Lawrence en 2013.

Ayala dijo que se siente "honrado" por el reconocimiento de Kiwanis por su compromiso con la misión del Boys and Girls Club de Lawrence de cambiar la vida de los niños.

"Estoy muy orgulloso de ser considerado un modelo a seguir al tiempo que representa una de las organizaciones más vitales para los jóvenes en riesgo en el estado", dijo.

Kiwanis Club of Greater Lawrence Recognizes Manny Ayala as a Humanitarian of the Year

After joining the Boys & Girls Club of Lawrence in 1977, Manny Ayala recalls enjoying all the activities the club had to offer, from the basketball and swim teams to the Torch and Keystone clubs that develop leadership skills.

Since becoming an employee 23 years ago, he has helped provide those and numerous other programs to club kids, including his own three children who have been members. In recognition of his longstanding dedication to youth, he was named a Humanitarian of the Year by the Kiwanis Club of Greater Lawrence at a ceremony on Wednesday, June 7, at the Andover/North Andover YMCA located at 165 Haverhill St. in Andover.

The Kiwanis 2017 Community Service Awards Night honored three other Humanitarian of the Year Award recipients: Andover resident John Pearson, principal of John Pearson Architect; North Andover resident Frank Kenneally, chief operating officer of the Merrimack Valley YMCA and co-founder of the CORE 4 Youth Leadership Summit; and Methuen resident Linda Soucy of Methuen Arlington Neighborhood, Inc. The Lifetime Achievement Award was presented to Bill Fitzgerald, owner of Mann Orchards in Methuen. Bill Burt, executive sports editor of the Eagle-Tribune, served as emcee.

According to James Kapelson, president-elect of the Kiwanis Club of Greater Lawrence, the honorees were chosen for their outstanding service and support of programs, initiatives, and life-changing efforts to benefit the children and families of the Merrimack Valley.

"This event is fundamental to the cause and mission of Kiwanis, which is serving youth

in all capacities," Kapelson said. "Attendees of this event help us bring due recognition to these community change-makers, as well as contribute to making a difference in kids' lives."

Ayala, the 14th of 15 children in his family, said he is a "Lawrence kid through and through" who grew up near the housing projects on Hancock Street. He attended the Lawrence Public Schools all but his last year of high school, when he transferred and graduated from Miami Senior High School in Florida. Ayala then returned to his hometown of Lawrence, where he still lives, and became an outreach worker at the Teen Coalition of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Ayala joined the Boys & Girls Club of Lawrence part-time in 1993, supervising the wrestling and game rooms. He was appointed as social recreation direction in 1995, and then promoted the following year to boys' program director. As director of program services since 2006, he has coordinated programs and activities for more than 500 youth members on a daily basis.

Ayala's previous honors have included being inducted into the Academic Basketball Awareness (ABA) Hall of Fame in 2007, named the Grand Marshall of Semana Hispana in Lawrence in 2011, and inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame in 2013.

Ayala said he is "humbled" by the recognition from Kiwanis for his commitment to the Boys & Girls Club of Lawrence's mission of changing kids' lives.

"I am extremely proud to be considered a role model while representing one of the most vital organizations for at-risk youths in the state," he said.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

Una joven miembro del Boys & Girls Club de Lawrence crea el cubo de Rubik en braille para un amigo con discapacidad visual

Alex Rosario, de nueve años, siempre ha admirado la habilidad de su hermano mayor Nick para resolver el cubo de Rubik tan rápido. Debido a su severa discapacidad visual, sin embargo, no fue capaz de resolver uno mismo - hasta que su amigo en el Boys & Girls Club de Lawrence, de 11 años Grace Hunt, diseñó uno con letras braille en pegatinas que representan los colores azul, rojo, amarillo, blanco, naranja y verde.

"¡Me encanta!", dijo Alex, un estudiante de tercer grado en Timony Grammar School en Methuen. "Antes, todo lo que hacía era jugar con él o mezclarlo. Por una vez en mi vida, puedo resolver un

Cubo de Rubik ahora, y eso me hace muy feliz".

Grace, estudiante de sexto grado en Timony, dijo que ella y Alex entablaron amistad inmediatamente después de conocerse en la fiesta de cumpleaños de su hermana Jenevieve el año pasado. Después de ver su afinidad por el amor de ambos por los animales, la naturaleza y jugar al aire libre, Grace ha esperado diariamente que la furgoneta de Alex llegue al Boys & Girls Club de Lawrence para que pueda dirigirlo dentro y ayudarlo a instalarse en una actividad.

"Alex es uno de mis mejores amigos. Es muy simpático y nunca pelea conmigo", dijo Grace, señalando que disfruta del tiempo extra con Alex - y se siente más cómodo caminando con un amigo que con gente diferente. "Nos divertimos mucho juntos, pero también hacemos nuestras propias cosas".

Mientras Alex ha participado en los talleres creativos de Bread Loaf y en Maker Camp, Grace practica con el equipo de natación y participa en el Girl Lab! Club de STEM para chicas de secundaria. También juegan juntos, y Alex recientemente comenzó a enseñar el alfabeto braille a Grace.

"Me siento muy feliz porque Grace siempre está ahí para mí", dijo Alex. "Es bueno tener un buen amigo."



Alex Rosario and Grace Hunt, youth members at the Boys & Girls Club of Lawrence, with their braille Rubik's Cube.

Honran a poeta local en DR

El Ministerio de Cultura de la República Dominicana, dio a conocer este 20 de junio, a los ganadores de los Premios Anuales de Literatura para el año 2017.

El escritor César Sánchez Beras, profesor de español en Lawrence High School y residente en Lawrence Massachusetts, ganó el Premio Anual de Teatro con la obra "Dos piezas trágicas", en un jurado que estuvo compuesto por: Claudio Rivera, Dioni Rufino y Carlos Rojas.

En otras de las premiaciones, el dramaturgo Giovanni Cruz, obtuvo el Premio Anual de Cuento, con el libro "Códices en las cortesías de mis libros", por el veredicto de los jurados: Fernando Berroa, Manuel Llibre y Nan Chevalier.

El Premio Anual de Ensayo fue adjudicado al libro, "Evaluación Institucional de la UASD 1538-2016, un modelo académico en decadencia", de Faustino Collado y el poeta Daniel Baruc Espinal, ganó el Premio Anual de Poesía, con un libro "Hormigas dentro de una gota de ámbar".



professor of Spanish at Lawrence High School and a resident of Lawrence Massachusetts, won the Annual Theater Award with the play "Two Tragic Pieces" in a jury composed of: Claudio Rivera, Dioni Rufino and Carlos Rojas.

In other awards, the playwright Giovanni Cruz, won the Annual Story Award, with the book "Codices in the courtesies of my books", by the verdict of the judges: Fernando Berroa, Manuel Llibre and Nan Chevalier.

The Annual Essay Award was awarded to the book, "Institutional Evaluation of the UASD 1538-2016, an academic model in decline" by Faustino Collado and the poet Daniel Baruc Espinal, won the Annual Poetry Prize, with a book "Ants inside a drop of amber".

DR honors local poet

The Ministry of Culture of the Dominican Republic, announced this June 20, the winners of the Annual Literature Awards for the year 2017.

Writer César Sánchez Beras, a

Boys & Girls Club of Lawrence Youth Member creates Braille Rubik's Cube for visually impaired friend

Nine-year-old Alex Rosario has long admired his older brother Nick's ability to solve the Rubik's Cube so quickly. Due to his severe visual impairment, however, he wasn't able to solve one himself - until his friend at the Boys & Girls Club of Lawrence, 11-year-old Grace Hunt, designed one with braille letters on stickers representing the colors blue, red, yellow, white, orange, and green.

"I love it!" said Alex, a third grader at Timony Grammar School in Methuen. "Before, all I did was play around with it or mix it up. For once in my life, I can solve a Rubik's Cube now, and that makes me really happy."

Grace, a sixth grader at Timony, said she and Alex hit it off immediately after meeting at his sister Jenevieve's birthday party last year. After bonding over their shared love of animals, nature, and playing outdoors, Grace has waited

daily for Alex's van to arrive at the Boys & Girls Club of Lawrence so she can direct him inside and help him get settled in an activity.

"Alex is one of my best friends. He's very nice, and he never fights with me," said Grace, noting that she enjoys the extra time with Alex - and he feels more comfortable walking in with a friend than different people. "We have a lot of fun together, but we do our own things, too."

While Alex has participated in Bread Loaf creative writing workshops and Maker Camp, Grace practices with the swim team and participates in the Girl Lab! STEM club for middle school girls. They also play games together, and Alex recently began teaching the braille alphabet to Grace.

"I feel very happy because Grace is always there for me," Alex said. "It's nice to have such a good friend."

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical

programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

GLCAC auspicia el programa de almuerzos gratuitos de verano en Methuen

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., está colaborando con agencias estatales y federales para ofrecer almuerzos nutritivos y gratuitos este verano a los niños de Methuen.

Del 26 de junio al 25 de agosto, todos los niños menores de 18 años, sean cuales sean sus ingresos, pueden presentarse de lunes a viernes de 11:30 a.m. a 12:30 p.m. al programa Head Start de GLCAC, en 24 Gill Ave., Methuen, para recibir una comida gratuita.

“Muchas familias que reúnen los requisitos para recibir almuerzo gratuito o a precio reducido durante el año escolar tienen dificultades para absorber el costo de una comida adicional durante el verano”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. “Este programa contribuirá a que los niños de Methuen sigan teniendo acceso a comidas nutritivas.”

No es necesario inscribirse. Todas las comidas cumplen con los requisitos federales de nutrición e incluirán granos integrales, proteínas magras, frutas, verduras y leche.

El Programa de Servicio de Alimentos de Verano del Departamento de Agricultura de Estados Unidos asegura que los niños de bajos ingresos sigan recibiendo comidas

cuando las escuelas no están en sesión. Este verano, espera servir más de 200 millones de comidas gratuitas a niños de hasta 18 años de edad en todo el país.

GLCAC escogió a Head Start para que las familias de Methuen tengan un acceso adecuado al programa de comidas. Las oficinas de GLCAC en Lawrence están muy cerca de varios sitios que ofrecen almuerzos de verano.

“Esta es una oportunidad para que los programas de WIC y Head Start de GLCAC colaboren para ofrecerles comidas nutritivas a los niños necesitados de la ciudad de Methuen”, dijo Friedman.

GLCAC es una agencia de servicios sociales polifacética, que en 2016 ayudó a unas 31,702 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación en la infancia temprana, asistencia de combustible, asistencia de nutrición de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo y el maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

Para mayor información sobre el Programa de Servicio de Alimentos de Verano de GLCAC, puede llamar al 978-681-4960.

De acuerdo con las leyes federales de derechos civiles, y los reglamentos y políticas de derechos civiles del Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el Departamento, sus agencias, oficinas, empleados y las instituciones que participan o administran sus programas, tienen prohibido discriminar por motivos de raza, color, nacionalidad de origen, sexo, discapacidad o edad, o tomar represalias por actividades previas relacionadas con los derechos civiles, en cualquier programa o actividad dirigido o subvencionado por el USDA.

Las personas con discapacidades que requieran medios alternativos de comunicación para recibir información del programa (como Braille, publicaciones en letra grande, grabaciones en audio o lenguaje de señas estadounidense), deben

comunicarse con la agencia (estatal o local) donde solicitaron beneficios. Las personas sordas, con dificultades auditivas o discapacidades del lenguaje pueden comunicarse con el USDA llamando al Servicio Federal de Retransmisión al (800) 877-8339. Además, la información sobre el programa puede ofrecerse en otros idiomas aparte de inglés.

Para presentar una queja por discriminación, complete el formulario de quejas AD-3027 del USDA, que está disponible en Internet en www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html y en las oficinas del USDA, o escriba una carta al USDA e incluya toda la información solicitada en el formulario. Para pedir una copia del formulario de quejas, llame al (866) 632-9992. Puede enviar el formulario o la carta al USDA de las siguientes maneras:

(1) por correo: U.S. Department of Agriculture
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights
1400 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20250-9410;

(2) por fax: 202-690-7442; o

(3) por correo electrónico: program.intake@usda.gov.

Esta institución ofrece igualdad de oportunidades.

GLCAC Hosts Free Summer Lunch Program in Methuen

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA.

Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotope, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are

deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English.

To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form.

To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by:

(1) mail: U.S. Department of Agriculture
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights
1400 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20250-9410;

(2) fax: 202-690-7442; or

(3) email: program.intake@usda.gov.

This institution is an equal opportunity provider.

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is working with state and federal agencies to provide free, nutritious lunch to children in Methuen this summer.

All children under 18, regardless of income, can show up at GLCAC's Head Start program, 24 Gill Ave. in Methuen, anytime between 11:30 a.m. and 12:30 p.m., Monday through Friday, from June 26 through Aug. 25 to receive a free meal.

“Many families who qualify for free or reduced lunch during the school year struggle to absorb the cost of an extra meal in the summer,” said Evelyn Friedman, GLCAC's executive director. “This program will help make sure children in Methuen continue to have access to nutritious meals.”

No registration is necessary. All meals meet federal nutrition requirements and will include whole grains, lean protein, fruit, vegetables and milk.

The U.S. Department of Agriculture's Summer Food Service Program ensures that low-income children continue to receive meals when school is not in session. This

summer, the USDA expects to serve more than 200 million free meals to children 18 years and under at sites across the country.

GLCAC chose the Head Start location so families in Methuen would have adequate access to the meal program. GLCAC's offices in Lawrence are located in close proximity to several other summer lunch sites.

“This is an opportunity for GLCAC's WIC and Head Start programs to work together to bring nutritious meals to children in need in the City of Methuen,” Friedman said.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 31,702 individuals in 2016 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

For more information on GLCAC's Summer Food Services Program, please call 978-681-4960.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

Merrimack Valley Credit Union nombra nuevo presidente y miembros de la junta directiva

En la reunión anual de Merrimack Valley Credit Union (MVCU) en abril, la Junta Directiva eligió un nuevo Presidente y nuevos miembros.

El actual miembro del concejo, Domenic Mazzocco, fue nombrado Presidente. Mazzocco se unió al Comité de Supervisión de MVCU en 2005 después de retirarse de una larga carrera en Lucent Technologies. Fue nombrado Presidente del Comité de Supervisión en 2007 y fue elegido miembro de la Junta Directiva en el 2015, donde sirvió de enlace entre la Junta y el Comité de Supervisión.

Catherine DeBurro y Juan Yopez se convirtieron en miembros de pleno derecho de la Junta Directiva, después de haber sido miembros asociados de la misma.

DeBurro es una graduada de Merrimack College, donde también trabajó por más de 25 años. Ella era una miembro de Merrimack College Federal Credit Union, y sirvió en la junta directiva de esa unión de crédito desde 1999 hasta su fusión con MVCU en 2012.

Yopez es el CEO de Mainstream Global, una compañía que fundó en el año 2000. Mainstream Global es una organización de servicios de valor agregado que provee soluciones de cadena de suministro inversa sostenibles a organizaciones de alta tecnología. Él pertenece a varias juntas directivas de organizaciones locales, incluyendo Lawrence Boys & Girls Club y Merrimack Valley Workforce Investment Board. En su tiempo libre, es árbitro de baloncesto de la escuela secundaria.

Arthur O'Dea y Juan Bonilla fueron nombrados miembros asociados de la junta directiva.

O'Dea es el Vicepresidente de Operaciones y Asuntos Jurídicos de Bio2 Technologies, Inc., una firma privada de dispositivos médicos en Woburn, Massachusetts. El tiene un bachillerato en Ingeniería Mecánica de la Universidad de



President Domenic Mazzocco



Board Member Catherine DeBurro



Board Member Juan Yopez

Vermont, un M.S.-CIM de la Universidad Brigham Young y un J.D. de la Escuela de Derecho de Massachusetts. Es miembro de la Asociación de Abogados de Massachusetts y Abogado de Patentes Registrado de la Oficina de Patentes y Marcas de los Estados Unidos.

Bonilla es el Director Adjunto de Lawrence CommunityWorks. Bonilla comenzó su carrera en Lawrence CommunityWorks como su primer consejero de vivienda, y desde entonces ha desempeñado un papel importante en el crecimiento de la organización de la construcción de activos y la programación de propiedad de vivienda. Tiene un bachillerato doble en Sociología y español de Bowdoin College y también es graduado del programa de certificados de Gestión y Liderazgo para organizaciones sin fines de lucro de la Universidad Tufts.

Dos miembros de la Junta a largo plazo dimitieron y fueron reconocidos por su servicio. Luis Barros sirvió durante 12 años, mientras que Robert Zingali sirvió durante más de 30 años. Muchas gracias a Barros y Zingali por su servicio ejemplar.



Associate Board Member Arthur O'Dea



Associate Board Member Juan Bonilla

Merrimack Valley Credit Union names new chair and board members

At the Merrimack Valley Credit Union (MVCU) Annual meeting in April, the Board of Directors elected a new Chairman of the Board and new board members.

Current board member Domenic Mazzocco was named the Chairman of the board. Mazzocco joined the MVCU Supervisory Committee in 2005 after retiring from a long career at Lucent Technologies. He was named the Supervisory Committee Chairman in 2007, and was elected to the Board of Directors in 2015, where he served as the liaison between the board and the Supervisory Committee.

Catherine DeBurro and Juan Yopez became full members of the board of directors, after serving as associate board members.

DeBurro is a graduate of Merrimack College, where she also worked for more than 25 years. She was a member of the Merrimack College Federal Credit Union, and served on the board of that credit union from 1999 until its merger with MVCU in 2012.

Yopez is the CEO of Mainstream Global, a company he founded in 2000. Mainstream Global is a value-added service organization that provides sustainable reverse supply chain solutions to high technology organizations. He sits on several boards of local organizations, including the Lawrence Boys & Girls Club and Merrimack Valley Workforce

Investment Board. In his spare time, he is a high school basketball referee.

Arthur O'Dea and Juan Bonilla were named as associate board members.

O'Dea is the VP of Operations and Legal Affairs at Bio2 Technologies, Inc., a privately held medical device firm in Woburn, Mass. He has a B.S. in Mechanical Engineering from the University of Vermont, an M.S.-CIM from Brigham Young University, and a J.D. from the Massachusetts School of Law. He is a member of the Massachusetts Bar Association and a Registered Patent Attorney with the United States Patent and Trademark Office.

Bonilla is the Deputy Director at LawrenceCommunityWorks. Bonillabegan his career at Lawrence CommunityWorks as its first housing counselor, and has since played a significant role in growing the organization's asset building and homeownership programming. He holds dual Bachelor's degrees in Sociology and Spanish from Bowdoin College, and is also a graduate of the Institute for Non-Profit Management and Leadership certificate program at Tufts University.

Two long-term Board members stepped down, and were recognized for their service. Luis Barros served for 12 years, while Robert Zingali served for more than 30 years. Many thanks to Barros and Zingali for their exemplary service.



NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interes
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial




Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176

Advanced Manufacturing Degree Trains for High Demand Jobs

Manufacturing has gone high tech. Northern Essex Community College recognizes this and in response has designed a new degree to train workers for employment in this high demand career.

Beginning in the fall, Northern Essex will offer an Associate of Science degree in Engineering Science Advanced Manufacturing Precision Machining. Northern Essex already offers a certificate in Advanced Manufacturing Precision Machining. The first year of the associate degree essentially mirrors the certificate.

The associate degree is designed to train individuals on certain unique skills that manufacturing businesses currently require, said Jay Fallon, program coordinator.

“There are manufacturing jobs sitting idle because companies can’t find trained workers,” Fallon said.

Both the certificate and degrees programs prepare individuals to be job ready, he said. Students will receive hands-on training on modern, computerized machining equipment at either Greater Lawrence Technical School in Andover or Whittier Regional Vocational High School in Haverhill. Classes, including English composition, engineering design graphics, 3D printing, programming of CNC equipment, and computer aided drafting, will be held on the Northern Essex campus. Instructors work in or have experience in a modern manufacturing environment.

Today, manufacturers use technology to create innovative solutions to problems and processes. This associate program is ideal for individuals with strong analytic, mechanical, and technical skills, said Fallon.

While the certificate prepares students for an associate degree. The associate degree prepares students to enter a bachelor’s degree program in engineering at a four-year college or university.

Graduates of the program will be able to pursue jobs as machinists, cell leaders, precision machining technicians, engineering assistants, and manufacturing



Northern Essex Community College faculty member Jay Fallon is the coordinator of the new NECC Advanced Manufacturing Precision Machining Program.

specialists.

For additional information on the Engineering Science Advanced Manufacturing Precision Machining Associate of Science Degree visit <http://www.necc.mass.edu/advanced-manufacturing-as-degree/>

For information on the certificate program visit <http://www.necc.mass.edu/advanced-manufacturing-certificate/> contact Fallon at jfallon@necc.mass.edu or call 978-556-3371.

Northern Essex offers associate degrees in engineering science and engineering science: technology option that prepare you for a career or transfer to a four-year institution. All technology and engineering program information can be found at <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/technology-engineering/>

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Acaso somos solo tierra

Por Antonio de Pedro Marquina

Da la impresión de que solo nos atañe lo temporal. Parece que solo nos guía el afán de vivir conforme a las necesidades fisiológicas. ¿Dónde tenemos el espíritu? Parece que somos incapaces de pensar. Así parece al menos, cuando se aceptan criterios, o promesas, sin contrastarlos, ni valorarlos previamente. Hay como una inclinación a dejarse llevar, siempre que no suponga esfuerzo. Es la manera más eficaz de convertirse en masa, apta para ser manejada por otros.

Sin embargo, vivir, es ya un compromiso personal y serio. No estamos solos. Estamos obligados a corresponder a tanto como han hecho por nosotros, los padres, maestros, y tantos de nuestros semejantes que, con su trabajo bien hecho, hacen agradable nuestra existencia,

no tenemos más que pensar en lo que llevamos puesto, en los instrumentos digitales, móviles etc.etc. de los que nos aprovechamos.

Y en el mundo, ¿nos hemos olvidado de Dios? ¿Somos católicos, o ya no lo somos? ¿Hemos olvidado que Dios mismo, ha bajado del cielo para salvar a todos los hombres sin excepción, que está siempre cerca de cada uno para ayudarlo? ¿Que, con insistencia, nos recuerda que hay un cielo y un infierno, y un juicio tremendo y definitivo?

¿Es que a los ciudadanos se nos puede prohibir, y con qué derecho, recordar estas cosas y transmitirlos, a tantas personas a las que queremos de verdad?

¡Que poco valoramos la vida!

We are just earth

Por Antonio de Pedro Marquina

It seems that we are only concerned with the temporal. It seems that only the desire to live according to the physiological needs guides us. Where do we have the spirit? We seem to be incapable of thinking. Thus it seems at least when criteria are accepted, or promises, without contrasting them, or valuing them previously. There is an inclination to let go, as long as it does not involve effort. It is the most effective way to become a mass, capable of being managed by others.

However, living is already a personal and serious commitment. We are not alone. We are obliged to correspond to as much as they have done for us, parents, teachers, and so many of our peers who, with their work

done well, make our existence pleasant, we have only to think about what we are wearing, digital instruments, Mobile etc. etc. Of which we take advantage.

And in the world, have we forgotten God? Are we Catholics, or are we no longer? Have we forgotten that God himself has come down from heaven to save all men without exception, who is always close to each one to help him? That, insistently, reminds us that there is a heaven and a hell, and a tremendous and definitive judgment?

Is it possible for citizens to be prohibited, and with what right, to remember these things and to transmit them to so many people that we really want?

How little we value life!

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

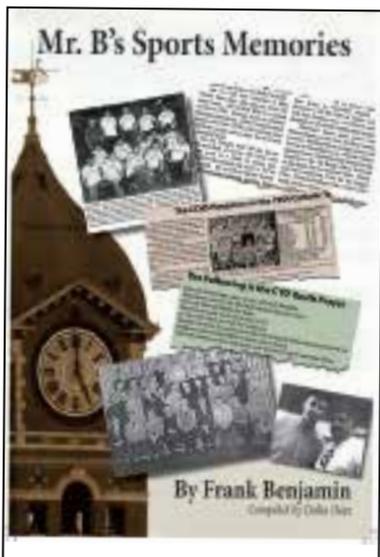
- E. Joseph Cossman

New shipment!

Frank Benjamin’s book “Mr. B’s Sports Memories” is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

MCC to Construct State-of-the-Art Biotech Facility in Lowell

Middlesex Community College is moving ahead with plans to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus. The project will be supported by a recent \$3 million capital grant from the Massachusetts Life Sciences Center (MLSC).

Middlesex President James C. Mabry said the new facility will enable the college to further enhance and support its pioneering Biotechnology Technician degree and certificate programs. “Biotech is an economic engine in our region and we welcome opportunities to better further align our programs of study with industry standards,” said Mabry.

MCC’s Biotechnology Program is highly respected and holds a Platinum endorsement – the highest rating – from the Massachusetts Life Science Education Consortium. The first community-college biotech program, it was established in 1990.

Dr. Mariluci Bladon founded, and still coordinates the program, and has nurtured its growth. At first, the program enrolled just 25 students; it now boasts almost 200. “Enrollment in MCC’s Biotechnology programs has doubled since 2005,” added Kathleen Sweeney, MCC Dean of Science, Technology, Engineering & Math (STEM).

Under Bladon’s guidance, most of her Biotech students complete a certificate, are placed in paid internships, complete an associate degree, and transfer to earn a bachelor’s degrees.

Alum Robert Kenyon (Class of 1995), Biogen’s Vice President of North American Manufacturing Operations, followed this pathway and has enjoyed a successful 23-year biotech career. He recently returned to campus to address the Class of 2017 as Commencement Speaker and was presented the 2017 Distinguished Alumni Award.

Kenyon earned a Biotechnology Technician Certificate in 1995 and an associate degree in 1997. In 2000, he earned a bachelor’s degree in biotechnology from Boston University. During his commencement address, Kenyon praised Professor Bladon for her devotion to the program and her students.

“I would especially like to thank Dr. Mariluci Bladon for her awe-inspiring leadership and dedication to

the Biotechnology Program for so many years,” said Kenyon. “Without her passion and commitment, I know very clearly that I would not be standing here today. ...She is truly an amazing educator with a passion that few bring to their profession.”

Kenyon enrolled at MCC as part of a federal program for dislocated defense workers. At the conclusion of the six-month program, he was placed in an internship on the manufacturing floor at Biogen. Eleven months later, he was hired full time, working the overnight shift.

There were 30 people working in manufacturing at that time. Today, Kenyon supervises Biogen’s manufacturing facilities and general operations sites in Research Triangle Park, N.C., home to approximately 1,300 employees.

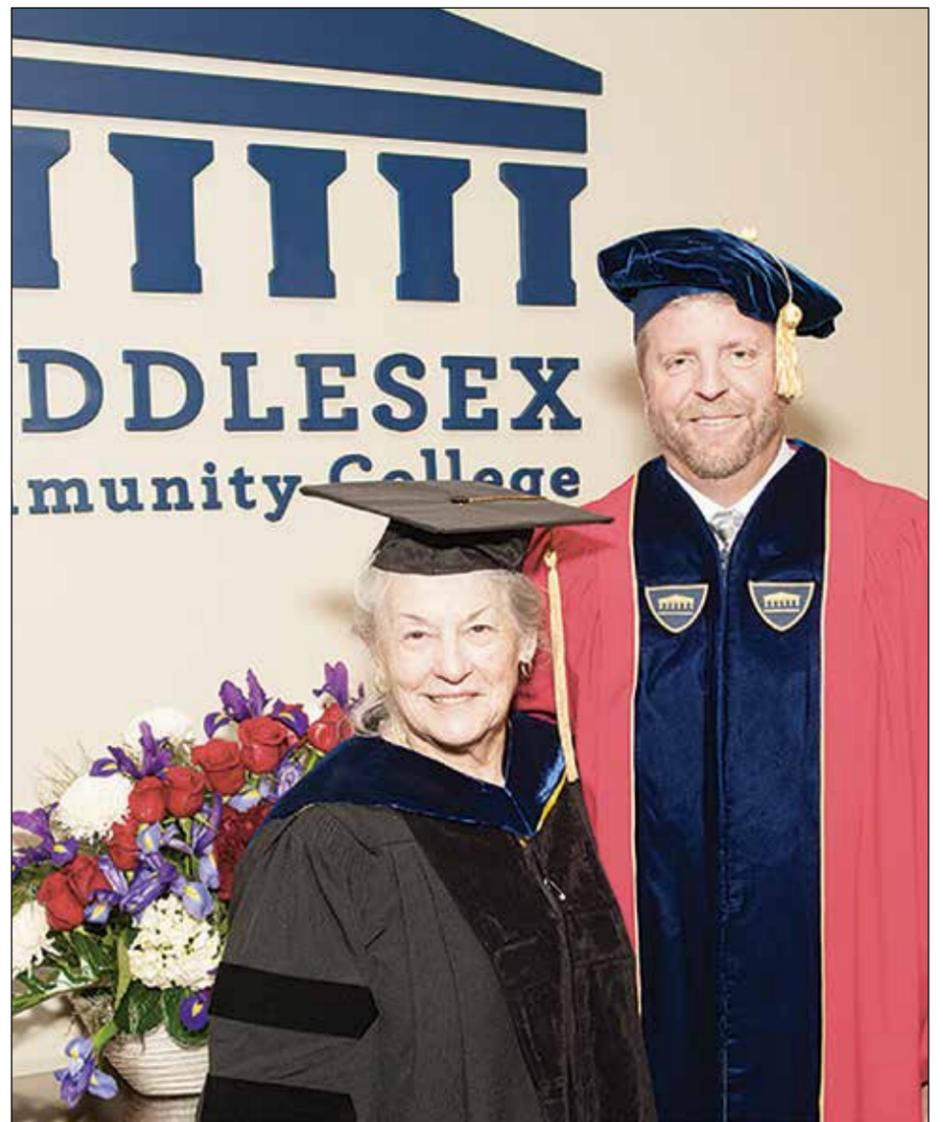
“Middlesex really set me up well,” said Kenyon. “I was in school learning concepts about the business in the classrooms and in the labs, and then going to work at night and seeing it all in practice. I really took to manufacturing – the intersection of biology and engineering.”

MCC’s new biotechnology facility, to be located on the fifth floor of the Talbot Science Building on the Lowell campus, will include a combined lecture room/laboratory, a Class 10,000 clean room, gowning area, and prep room. These and other upgrades will significantly expand the college’s capacity to prepare students to meet the workforce needs of the life-sciences industry.

For more information about MCC’s new biotechnology facility, contact Kathleen Sweeney, Dean of STEM, at sweeneyk@middlesex.mass.edu.

For further information about the Massachusetts Life Sciences Center, visit www.masslifesciences.com.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!



Middlesex Community College alum Robert Kenyon (right), Biogen’s Vice President of North American Manufacturing Operations, praised Dr. Mariluci Bladon (left), founder and coordinator of MCC’s Biotechnology Program, during his recent commencement address to the Class of 2017. MCC is moving ahead with plans to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus.

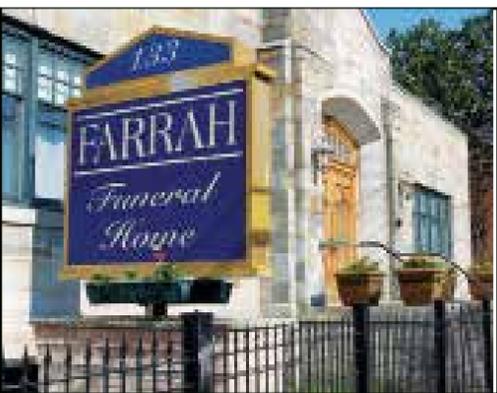


Dr. Mariluci Bladon (left), founder and coordinator of Middlesex Community College’s Biotechnology Program, works closely with students. MCC is moving ahead with plans to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus.



Students enrolled in Middlesex Community College’s Biotechnology Programs receive hands-on instruction. MCC is moving ahead with plans to build a state-of-the-art biotechnology facility on the Lowell campus.

“Genius, that power that dazzles mortal eyes, is oft but perseverance in disguise.”
 “Genio, el poder que admiran los ojos de los mortales, es solamente perseverancia disimulada.”
 - Henry W. Austin



**137 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01841**
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.
 La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.
 Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Abuse of power

While Wilfredo Laboy was superintendent of schools in Lawrence, I spent years writing about his shenanigans using city employees for personal errands, going to pick up the trash at his house in Methuen on a regular basis and using them to work on his house. Mr. Laboy was sentenced to jail for all that plus keeping alcohol in a school building, which is seriously punished by the Department of Education.

During that time I was maligned and insulted constantly in person and on the radio. Of course, I was the only one accusing him because the Eagle-Tribune never acknowledged any wrongdoing from the superintendent. Early in 2010, he was accused of using school employees and resources for his own personal gain, including to work on his Methuen home.

Apparently, Mayor Dan Rivera didn't get that memo because he has been doing the same things using city workers on Saturdays to work around his house.

Treasurer's office cashier on leave

The Eagle-Tribune has an article on June 16 by Keith Eddings about the head cashier in the Treasurer's office who was placed on leave with pay 2 or 3 weeks ago suspected of theft.

Gabriel Soto was hired in 2014 and was earning \$47,992 each year in a position he held since January. Money had been missing, sometimes in large amounts creating a problem when trying to close the books and they became suspicious.

That happens when people think they are too smart and end up ruining their reputation and perhaps going to jail.

In this case, the administration tried to do it quietly by sending him away while they perform a forensic accounting investigation but I wonder why the FBI was not called in or cameras were installed as they did with Justo García. Justo was

eventually found innocent of all charges showing that they were really after the former mayor. Meanwhile, he was not returned to his job, his reputation precedes him thanks to the publicity received and he has not been able to find another job.

Need a gun license? See the mayor

The Police Chief of a city has the authority to decide if a license to carry a firearm should be granted, based on his investigations. When Raul Ortega, a plumber residing in Lawrence applied for a renewal of his expiring license on November 16, 2016, his application showed exactly the information he provided on October 18, 2010, omitting a few criminal complaints during those years.

But, on February 14 of this year, Chief Fitzpatrick notified him that his license would not be renewed and in accordance with the provisions in M.G.L. c. 140, § 131, Mr. Ortega was required to turn in to the police department his license, all firearms and ammunition in his possession.

The reason given by the Chief was that, "During your interview you disclosed that in 2005 you were charged with Assault and Battery, Intimidation, Disorderly Conduct and Obstructing a Firefighter. A review of your records showed that on 09/14/06 you Admitted to Sufficient Facts to (2) two counts of Assault and Battery and the Judge found Sufficient Facts to your admission of Assault and Battery and ordered stay away and no contact."

Chief Fitzpatrick, in his good judgment, denied his permit.

So, Mr. Ortega asked Mayor Dan Rivera for a letter of recommendation to be sent to the courts to supersede the Chief's decision. The mayor wrote in official City of Lawrence letterhead that "Mr. Ortega is very conscientious and safe-minded person and has never abused drugs or alcohol."

Then, Glenn Fleming, Plumbing and Gas Inspector for the city also wrote in City

of Lawrence official letterhead, stating that he has known him for the past 26 years and "have known Raul Ortega to be an honest and well-mannered business man respectable person and I feel that there is no problem in giving him a permit after proper background checks on him."

Marcos Devers also got into the mix saying that "he is a respected citizen of our community..." He wrote, "During the more of two decades knowing Mr. Raul Ortega I have never witnessed or heard of any fact that may have made doubt of his character and integrity."

There were also letters from Joseph LoNigro, Jose D. Silverio, Jose Estrella, Deborah Nichols, Lizardo Alcantara, John Han, Maria Lopez-Mosquea and Samaria Hashem.

On June 9, 2017, Associate Justice Lynn C. Rooney reversed the decision with this statement, in part: "I find that the plaintiff reasonably relied on the 2010 decision allowing his license and has done nothing in the interim that would affect his suitability. I find that the denial now based on no new information is unfair and capricious and thus the petition is allowed."

Boycotting Chief Fitzpatrick's judgment is no way to fight crime in the city.

This information was taken from the Lawrence District Court file. I have the entire file, if anyone wants to see it.

DPW workers and vans

Mayor Rivera has hired 40 new temporary workers in the Department of Public Works (DPW) and that poses a huge problem: Transportation. So they opted for renting two big vans to take them to the work sites.

This is just in time for his reelection campaign.

If you see any of them doing campaign work for any politician, please snap a picture and send it to me. Last election I published one but I am sure there will be many more this time.

DPW gets proper equipment

Finally all the DPW workers received the proper equipment to do their job!

For the past three weeks, I have been arguing their case because they told me that they have to pick up needles from drug addicts, trash and even excrement by hand

and the city did not provide gloves and safety glasses. They had to buy them on their own at the flea market. City officials have denied it saying that the city has a budget for that and they had been given to the supervisors to be distributed among them.

Well, it was just last Monday when that was done. They were right!

Hispanic Week

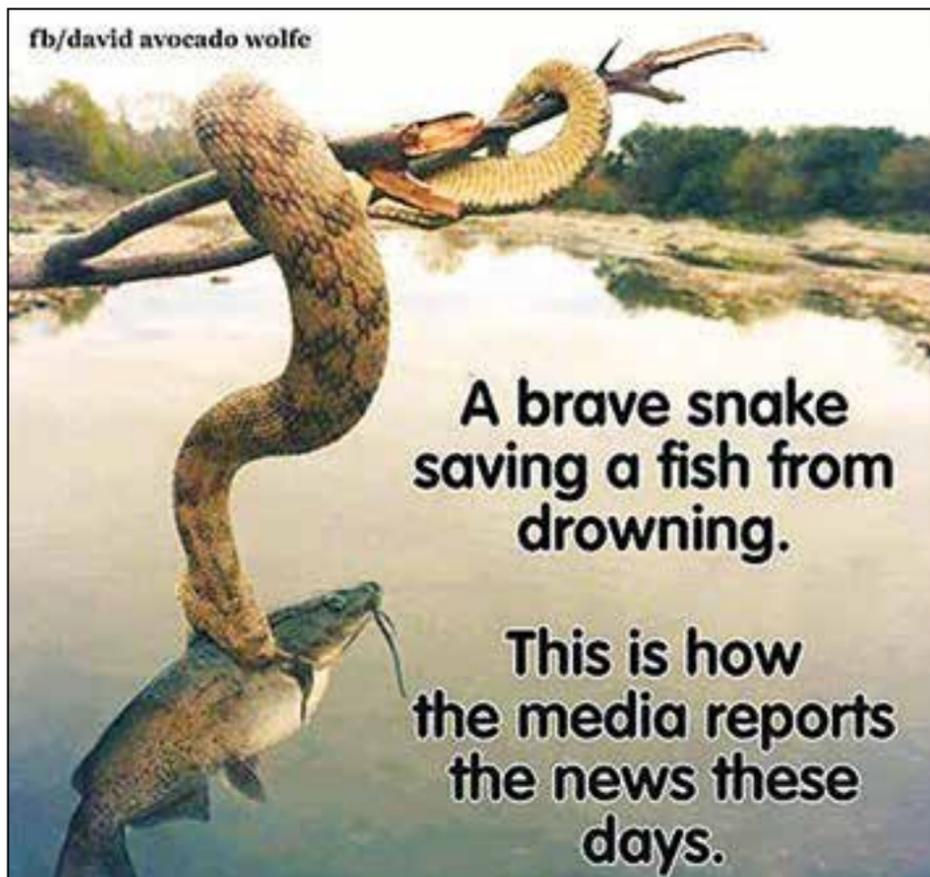
Now that Hispanic Week has ended, we can do an overview of what went wrong this year. EVERYTHING!

We refused to cover any of their events this year because the board of directors has been a disaster for a long time. People who have contributed to this annual festival have either resigned or were kicked out because the leaders don't listen to reason or accept criticism from members with more experience. To make matters worse, they alienated anyone who disagrees with them. They are antagonistic, arrogant and plain irrational.

The VIP Luncheon was a total failure. In the old days it was attended by 300 people; this year, barely 100. The ad book was their greatest fundraiser with companies from the Merrimack Valley buying ads. The complaint for the past two years has been that they call the president and no one responds or nobody contacts them looking for contributions.

That lack of revenue had them going crazy trying to come up with the resources to pay bills related to the festival. Putting on a parade is very expensive. St. Patrick's and all other parades raise enough funds to hire the bands, musical groups, animals like llamas, clowns, antique cars, etc. whatever they are using for the public's entertainment. The board of directors, stupidly, decided to charge politicians \$300 to walk with their supporters along the route. Eventually, it was lowered to \$100 but many candidates refused to pay so they didn't walk. Even Los Diablos Cojuelos, the Dominican group with the colorful costumes that make everyone get up and dance, usually they get paid for participating at other events. Here, they refused to pay \$600 so they didn't walk along the parade.

There was another problem with the piña colada vendor. I heard complaints from two people that they contained alcohol. Since alcohol is forbidden on the Campagnone Common, the Licensing Commission should be able to find out from the board who was responsible for that.



fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Let the Kids Explore Art and Fashion Design this Summer



Kids can discover and develop their creativity through College for Kids, Middlesex Community College's summer programs for young learners.

Designed to provide kids, ages 8 to 15, with fun and challenging opportunities to explore careers, gain new knowledge and skills, and boost self-confidence, College for Kids runs July 10 through Aug. 17, on the Bedford and Lowell campuses. And, it's not too late to register!

Kids can explore their artistic side with these art- and design-focused summer programs:

"Artwork in the Making" – Children, ages 8-12, are invited to have fun creating mixed-media and assemblage artwork in this four-day session. Kids will also work on an ongoing, collaborative outdoor art piece, and visit the nearby deCordova Sculpture Park & Museum. Offered 8:30 a.m. to 4:30 p.m. Monday through Thursday, July 10-13, in Bedford. (Cost: \$312; Course number: YTH 723 30)

"Fashion Design" – Geared toward kids ages 10-15, this course explores fashion tools and techniques to help students develop their own style. Lowell, a city rich with textile history and tradition, is an ideal setting. Students will lunch at a local restaurant one day (additional \$12 fee for lunch.) Each student will receive an original gown donated by a local bridal shop to transform, and a fashion show will be held on the final day. Offered 9 a.m. to 4 p.m., Monday through Thursday, July 10-13, in Lowell (Cost: \$332; Course number: YTH 614 80)

All College for Kids programs are taught by public-school teachers, or by professionals who are experts in their field and have experience working with children.

For the complete MCC College for Kids schedule and registration information, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or call 781-280-3663.

Number of MCC Commonwealth Honors Scholars Continues to Grow



The number of Middlesex Community College students who recently graduated as Commonwealth Honors Scholars increased almost 20 percent. MCC's Honors Program is attracting a growing number of students who elect to study at a more advanced level.

The Commonwealth Honors Program (CHP) at Middlesex Community College is attracting a growing number of students who elect to study at a more advanced level. And the number of students who recently graduated as Commonwealth Honors Scholars increased almost 20 percent.

Students who complete their degrees through CHP are guaranteed transfer to other Commonwealth Honors Programs at any state college or university, and can enhance their applications for other four-year public or private institutions.

"The 38 Honors Scholars who just graduated are outstanding students and all are continuing their education to pursue bachelor's degrees at excellent four-year institutions," said Middlesex CHP Director and History Professor David Kalivas.

"Our honors graduates transfer to top schools, including Smith College, UMass Amherst Honors College, Mount Holyoke College, Amherst College, Cornell University, UMass Boston, UMass Lowell, Boston University, and Johns Hopkins University, among others," he said.

"These students made a great choice by starting their college careers here at Middlesex – where we combine a quality educational experience with exceptional affordability," added Kalivas.

MCC's Commonwealth Honors Program is part of an integrated network

of honors programs throughout the Massachusetts public college and university system. It offers a variety of honors course options, as well as opportunities for students to master research and presentation techniques, and engage in extra and co-curricular activities, including field trips and guest lectures.

To graduate with honors, Middlesex students are expected to complete a minimum of three honors courses, one of which must be an interdisciplinary team-taught seminar. Students must also participate in the annual Honors Conference, a public opportunity for students to display and explain their research.

Registration for MCC's fall semester is now open and classes begin Tuesday, Sept. 5. For more information about the Commonwealth Honors Program at Middlesex, visit <https://www.middlesex.mass.edu/honors/> or call 781-280-3553.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

MCC to Host Two Summer Admissions & Financial Services Nights

Summer is a great time to get started on your pathway to success at Middlesex Community College! MCC will host two upcoming Admissions & Financial Services Nights on the Lowell campus. All are free and open to the public. Spanish language services are available.

July Admissions & Financial Services Night will be held at 6 p.m. Thursday, July 20, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, Lowell.

August Admissions & Financial Services Night will be held at 6 p.m. Thursday, Aug. 24, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, Lowell.

During these free sessions, prospective students and their families, as well as adult learners interested in continuing their education, will have the opportunity

to learn about MCC's 70+ degree and certificate programs, noncredit courses, and online and flexible-learning options.

Participants can receive guidance and assistance on the MCC application process, and learn about placement testing. Attendees can also meet with financial-aid representatives to get information about financing their education.

Students will also have the opportunity to learn about the statewide MassTransfer program, which is designed to ease the transfer process, allowing a student to specifically plan a curriculum that will fit a chosen bachelor's degree program.

To RSVP for MCC's Admissions and Financial Services Night, visit www.middlesex.mass.edu/admissionsnights or call 1-800-818-3434.



<div style="text-align: center;">  <p>647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p>Donations / Donaciones (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, compre-done- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p><i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i></p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>440 Middlesex Road Tyngsborough, MA 01862 Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 9am-7pm Saturday: 9am-4pm</p> <p>Donaciones / Donations (please call ahead for large donations) Wednesday-Saturday 10am-3pm</p> <p>Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p><i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i></p> </div>
--	---

Notre Dame Cristo Rey High School, Class of 2017

Notre Dame Cristo Rey High School in Lawrence, MA is pleased to announce that the 67 graduates were awarded over \$9,000,000 in scholarships over four years from the colleges and universities to which they applied. Other accomplishments for this graduating class:

1. 100% college acceptance into four-year colleges and universities
2. Accepted to 100 colleges and universities throughout the U.S.
3. 10th graduating class (100% college acceptance into four-year colleges/universities for ALL classes)
4. Awarded over \$9,000,000 in scholarships over four years from the colleges and universities to which they applied.

Notable Four-Year Scholarships received by the Class of 2017:

1. Natalie Lara - POSSE Scholarship for Center College in Kentucky
2. Janessa Fuller - Presidential Scholarship from Regis College
3. Nalani Ramos-Ruiz - Yawkey Scholarship for Holy Cross
4. Gelissanet Florentino - Martin Luther King Scholarship at Providence College

Some stats for you:

100% of our students have been accepted to four year colleges and universities since our first graduating class in 2008

Students are attending schools like Boston University, Fairfield University, Georgetown University, Holy Cross, UMASS Amherst and WPI

95.4% retention rate freshman-sophomore year in college compared to national average of 62%

72% of the Class of 2009 have graduated college compared to a national average of 9% within the same demographic

Over \$11M earned by student workers towards their education over the last ten years (through our Corporate Work Study Program)

Over 75 companies throughout Merrimack Valley hire our students to help pay for 60% of tuition:

Student cost of education: \$12,500

Student workers earn: \$7,500

Student tuition: \$3,100

80% of families need major tuition assistance (average family income - \$35,000)

\$500,000 awarded annually by NDCR in financial aid

90% of NDCR students are from Lawrence



Class President - Maya Concepción (pictured to the left); Salutatorian - Alany Rodríguez-González (pictured in the middle); Valedictorian - Hanhnguyen H. Nguyen (pictured on the right). All in the National Honor Society as well.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<http://www.facebook.com/heallawrence.mass>

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

Competition: The King, The Queen And The Princesses

THIS PROJECT CONSISTS OF CHOOSE A KING, A QUEEN AND 12 PRINCESSES, 9 FROM LAWRENCE AND 3 INVITED FROM OTHER CITIES

HOW DO I BECOME A KING, QUEEN OR PRINCESS?
Paint or build a castle with the King and Queen sitting in the palace, make a brief composition about a known history or make up your own history about a king, a Queen and princesses

AWARD CEREMONY:
Sunday, November 19th; Senior Center, 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840; 5pm

HOW TO PAINT YOU CAN USE:
Paper, pencils, paint, markers, watercolor or tempera

TO BUILD YOU CAN USE:
Wood, pencils, paperboard, cardboard, plastic, craft and even legos, any flexible material. We do not recommend zinc, acetate, iron or other types of materials that may be dangerous for kids.

This contest will take place from June 1st until November 30th, 2017

AGES AND CATEGORIES: 5- 7 years paint; 8-9 years construction or paint; 10-11 years construction or paint; 12-14 years construction or paint

AWARDS PER SCHOOL: Medals and Trophies, 3 winners per category, 12 per school. The best project, 4 per school. Trophies.

TOP AWARDS: Best painting, 1st, 2nd and 3rd place.

SPECIAL AWARDS: The best painting, the best construction, the most original according with the model (poster), the best construction, the biggest (painting and construction)

DROP OFF PROJECT AT: 163 Lawrence St Tracfone Store.

Awards and gifts for participant:
King and Queen: Dresses, shoes and crown, \$100 each one plus special medal, band.
Princesses: Dresses, shoes and crown, special medal, band.

Concurso: El Rey, La Reina y sus Princesas

ESTE PROYECTO CONSISTE EN LO SIGUIENTE: ESCOGER UN REY, UNA REINA Y 12 PRINCESAS, 9 DE LAWRENCE Y 3 INVITADAS DE OTRAS CIUDADES

¿COMO CONVERTIRSE EN REY, REINA O PRINCESAS?
Pintar o construir un castillo con el Rey y la Reina sentados en el palacio, hacer una breve composición sobre una historia conocida o de su imaginación sobre un rey, una reina y princesas.

CEREMONIA DE PREMIACION:
Domingo 19 de Noviembre, Senior Center, 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840, 5pm

PARA PINTURA PUEDES USAR:
Papel, lápices, pintura, marcadores, acuarelas o tempera.

PARA CONSTRUIR PUEDES USAR:
Madera, lápices, cartón, cartulina, plástico, yeso y hasta legos en cualquier material flexible. No recomendamos el uso de zinc, metales, hierro u otros tipos de materiales que puedan ser peligrosos para los niños.

Este concurso se llevará a cabo desde el 1ro de junio hasta el 30 de Noviembre de 2017.

EDADES Y CATEGORIAS: 5- 7 años pintura; 8-9 años construcción o pintura; 10-11 años construcción o pintura; 12-14 años construcción o pintura

PREMIOS MAS DESTACADOS: Mejor pintura: 1er, 2do y 3er lugar.

PREMIOS ESPECIALES: la mejor pintura, la mejor construcción, la más original según el modelo (afiche), la mejor composición, la más grande (pintura y construcción)

LUGAR PARA ENTREGA DE TRABAJOS: 163 Lawrence St Tracfone tienda.

LOS PREMIOS SERAN: Trofeos, Medallas y Tarjetas de regalos

Premios y regalos para los participantes: Rey y Reina: vestidos, zapatos y corona \$100. c/u más medalla especial, Banda Real
Princesas: Vestidos, zapatos y corona, medalla especial, banda
INF. LUIS PINEYRO, 978-885-1842

APPROVED FOR DISTRIBUTION

www.rescatandolasociedad.com

Get Ready to Celebrate a Day on the Lake at the 17th Annual HK Powersports Land & Lake Poker Run for Easterseals NH

We're not bluffing... Grab your favorite mode of transportation—boat, personal watercraft, car, truck, or motorcycle—round up your friends and family, and play for the day on Lake Winnepesaukee on Saturday, July 8 for your chance at more than \$20,000 in prizes and giveaways. Cruise to four checkpoints around the lake to create your poker hand and head to the NASWA Resort & Beach Bar to get your final card and enjoy a delicious buffet, music, raffles, a live auction and fun activities and beach games for all ages. This event benefits Easterseals NH programs for people of all ages with disabilities and special needs.

At each checkpoint you will receive a sealed envelope with a playing card inside to build your poker hand. Back at the NASWA Beach Bar, play your hand and also try for prizes from our sponsors and grand raffle items. For an extra \$100, join the High Roller's Club, sponsored by Pederson Flooring & Refinishing. The High Roller with the best hand will walk away with the \$1,000 sponsored prize! This Club is exclusive; there are a limited number of entries to help increase the chances of winning, in addition to other "high roller perks!"

If you are 18 or older, sign up today! Registration is \$45 pre-event and \$50 on event day and includes a buffet pass, an event shirt, a raffle ticket and your chance to participate in the poker run.

The grand raffle has four amazing prizes that include the Grand Prize of a Sea-Doo GTi 90 with trainer (\$9,798 value), an Old Town Saranac 146 Canoe (\$807 value), an Old Heron 9XT Kayak (\$608 value) and a BBQ Grill (\$300 value). You do not have to be present to win. The Grand Prize Raffle is sponsored by HK Powersports, Sea-Doo, BRP, Irwin Marine and Winnepesaukee Marine Construction.

In addition to presenting sponsor HK

Powersports, other major sponsors include: The NASWA Resort, Mix 94.1, Metrocast, Irwin Marine, Lakes Region Casino, Brady Sullivan, Bank of New Hampshire, Sysco of Northern New England, Pederson Flooring and Refinishing, The Cohen Family, Manchester Harley Davidson, Belknap Subaru, Pepsi, Oldies 92.9, Baron's Appliances, Samuel Adams, Coors Light, Corona, Optical Design Manufacturing Inc., Plastic Distributors and Fabricators Inc., Zero Waste and Recycling Services Inc., Planet 100.1fm, The Laconia Daily Sun, South End Media LLC, Crown Special Events, Silver Image Photography, and WSCY 106.9fm.

For more information call 1.888.368.8880 or register online at www.easterseals.com/nh and click on "Get Involved." Group discounts available. Pre-register by July 1 and receive an EXTRA Grand Prize Raffle Ticket!

About Easterseals New Hampshire

For more than 80 years, Easterseals NH has provided exceptional services to ensure that all people with disabilities or special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities. Easterseals services include autism services, inclusive child care, early intervention, special education, medical rehabilitation, camping and recreation, vocational services, senior services, substance abuse services, adult day programs, community based services, individual service options, transportation services, residential service options, dental services and veteran services. As a leader in health care services for individuals with disabilities and special needs, ESNH employs more than 1,400 individuals who serve more than 26,900 children, adults and seniors in over 90 programs throughout the state. To learn more about Easterseals NH, visit easterseals.com/nh.



Megan Shea Named Field Hockey Head Coach

Merrimack College Director of Athletics Jeremy Gibson is pleased to announce the hiring of Megan Shea as the new head coach of the field hockey program.

"I am thrilled and honored to be named the head coach at Merrimack College. Merrimack field hockey has an impressive history, and I look forward to continuing to coach and elevate its success," Shea said. "Throughout my collegiate coaching journey I have been fortunate to work under and alongside some of the best Division I coaches in the country, and am eager to bring each of these experiences together for my first head coaching position."

Becoming the sixth head coach in program history, Shea arrives on campus after five years of experience as a Division I assistant. Her journey to North Andover was most recently preceded by stops at Northeastern University (2015) and Columbia University (2014); while with the latter, she guided the offense and helped the Lions post a 12-win season, one of the best in program history.

Prior to Columbia, Shea coached for two years (2011-13) at her alma mater, the

University of New Hampshire. While Shea was on staff at UNH, the Wildcats won two America East Championships, appeared in a pair of NCAA Tournaments and won America East Coaching Staff of the Year on both occasions.

Shea finished her playing career as one of the best to ever suit up for the Wildcats, ranking seventh all-time in goals scored (42) and sixth in points (99). During her senior season in 2009, Shea scored 23 goals and totaled 55 points, which at the time were the second highest single-season totals in UNH history. That season she was named a NFHCA All-American, NFHCA Northeast Region First Team and was selected as the America East Offensive Player of the Year. At the national level, Shea has been a member of the coaching staff for USA Field Hockey's High Performance Developmental team. She also has served as a head coach and selector for the national futures programs in the Massachusetts and New York regions.

Shea graduated from New Hampshire in the spring of 2010 with a bachelor's degree in sociology and nutrition.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Merrimack Valley Immigrant and Education Center, 439 South Union St.,

Lawrence, MA 01843. Classes cost \$50 for a ten-week session. Morning classes run from 9 AM to 11 AM and evening classes from 6 PM – 8 PM once

a week. Enrollment is open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Assistance is also given for permanent residents who want to apply for citizenship.

Call MVIEC at 978-683-7316 or check out the Center's website at www.mviec.org for directions and more details.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?

¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

EXCLUSIVE U.S. SENIOR OPEN CHAMPIONS CLUB TICKETS RAFFLE!





RAFFLE TICKETS ARE ONE FOR \$45.00 OR THREE RAFFLE TICKETS FOR ONLY \$95.00!

- GRAND PRIZE – 4 CHAMPIONS CLUB TICKETS FOR SUNDAY, JULY 2ND WITH 1 PARKING PASS!

- SECOND PLACE PRIZE – 2 CHAMPIONS CLUB TICKETS FOR SATURDAY, JULY 1ST!

Don't Miss Your Chance to attend the 2017 U.S. Senior Open and Sit in the Exclusive "Champions Club" located in Salem Country Club's Historic Clubhouse! Complimentary Premium Food and Beverage is Included in the Clubhouse!

RAFFLE TICKETS CAN BE PURCHASED WITH SECURE CREDIT CARD PAYMENTS BY VISITING WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM ON THE CHAMBER CALENDAR, WINNING RAFFLE TICKETS WILL BE SELECTED ON TUESDAY, JUNE 27TH AT 6:30 PM AT THE MVCHAMBER MIXER AT THE TAP

(WINNER DOES NOT NEED TO BE PRESENT TO WIN)

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

VOLUNTEER OPPORTUNITY

Bucket Brigade Lowell Folk Festival

The Lowell Folk Festival costs over \$1 million to put on and is a free festival. The money raised by the Bucket Brigade helps ensure that the LFF will continue year after year.

We are seeking teams of 6-8 people for the Bucket Brigade the weekend of July 28th-July 30th.

Slots we need to fill:

Saturday, July 29th
11:30am-3:00pm
2:30pm-6:30pm
6:30pm-10:00pm

Sunday, July 30th
11:30am-3:30pm
2:30pm-6:00pm

Greater Haverhill Chamber to host a FREE workshop for entrepreneurs

Haverhill, MA- On Wednesday, June 28th, from Noon-2PM the Greater Haverhill Chamber of Commerce is hosting a workshop open to everyone about Funding Your Business. This is a FREE workshop for anyone starting up! The Interactive workshop is in partnership with SCORE and S.B.A.. During this workshop you will learn Cash Management, Bankability and Pitfalls to avoid and it will cover Loans, Grants, Angels and all your options. This workshop will be held in the Chamber Conference Room at 80 Merrimack St, Haverhill MA.

If you are interested in attending please e-mail info@haverhillchamber.com or call (978)373-5663. Space is limited, so an RSVP is necessary.

SBA's cooperation does not constitute or imply endorsement of any opinions, products, and/or services. All SBA programs are extended to the public on a non-discriminatory basis. Handicapped Accessible.

Established in 1888, the Greater Haverhill Chamber of Commerce is the voice of business and the heart of 14 communities in Massachusetts and New Hampshire. We create and foster a prosperous business environment and support the growth and profitability of our members. We provide the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for business success.



This just a friendly reminder of the upcoming informational meeting about the Healthy Incentives Program (HIP). The meeting is taking place this Monday, June 26th, 2017, 3pm - 4:30pm, at Mill City Grows located at 150 Western Ave. This meeting is a great opportunity to learn about how HIP works, meet local HIP eligible vendors, and partner with us to maximize HIP outreach in the Merrimack Valley.

HIP is a statewide incentive program designed to improve affordability and access to locally grown fruits and vegetables for SNAP/Food Stamps participants. The program provides low-income families and individuals with the opportunity to benefit from farmers' markets by increasing the amount of SNAP benefits available for clients. HIP provides a dollar-per-dollar match for SNAP/Food Stamp dollars spent on fruits and vegetables at farmers' markets, mobile markets, farm stands and CSA programs. By encouraging the purchase and consumption of locally grown fruits and vegetables, this sustainable program promotes healthy eating and fights food insecurity, while supporting our local economy.

Come learn about HIP from Project Bread and local vendors, including Mill City Grows' Mobile Market, Farmer Dave's and New Entry.

If you haven't RSVP'd, please contact Laura Santiago (Laura@millcitygrows.org).

DATE: June 26th, 2017
TIME: 3:00 pm- 4:30 pm
LOCATION: Mill City Grows, 150 Western Ave, Lowell, MA 01852

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

www.rumbonews.com

Funding Your Business

A FREE workshop for anyone starting up!

Interactive Workshop will cover:

- Know your options
- Cash management & bankability
- Loans, Grants, Angels, etc.
- Pitfalls to avoid

Speakers from:



Wednesday, June 28th
Noon—2pm

Chamber Conference Room

80 Merrimack St.,
2nd Floor
Haverhill, MA

FREE

Open to the Public

Lunch Included

Sponsored By:



America's Most Convenient Bank®

SBA's cooperation does not constitute or imply endorsement of any opinions, products, and/or services. All SBA programs are extended to the public on a non-discriminatory basis. Handicapped Accessible.



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



12th Annual "Old-Fashioned" Fourth of July Celebration

Tuesday, July 4th, 2017 (Rain or Shine) 11 AM to 2:30 PM

Festivities:

Musical Entertainment, Flag-Raising Ceremony, Brief Oration, Parade Around the Park with the Lawrence Civil War Memorial Guard, the Sixth Maine Battery and the Lancer Battalion Junior ROTC of Lawrence High School; Public Reading of the Declaration of Independence and Complimentary Luncheon. Free admission!

THANK YOU TO ALL OF OUR SPONSORS AND CONTRIBUTORS:

Boles Memorial-Baron-McAuliffe-Yameen Funeral Home Butcher Boy Market
Dairy Queen of South Lawrence Friends of Lawrence Heritage State Park
Lithuanian American Veteran's Monument Committee Mann Orchards
Market Basket McDonald's Restaurant New England Pretzel and Popcorn
Service Center of Greater Lawrence, Inc. Sidell Family Sullivan Insurance Agency

Free Raffles and Prizes!

Free American Flag For Every Visitor!

Free Popcorn Coffee and Donuts!



Coming Event

Department of Conservation and Recreation

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.



UPCOMING EVENTS

- June 3 Salsa Festival 10:00 am - 1:00 pm
- June 8 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- June 9 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
Men's Health (Campagnone Common) 4:00 pm - 6:00 pm
- June 15 Senior Day with Mayor! 8:00 am - 12:00 pm
- June 18 Happy Father's Day!
- June 20 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- June 21 Father's Day Lunch 10:00 am - 1:00 pm
Please Sign up!
Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- June 22 D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
- June 23 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- June 29 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- June 30 Enrichment Classes End (Evening)

Próximos Eventos

- Junio 3 Festival de Salsa 10:00 am - 1:00 pm
- Junio 8 Día De Compra 8:30 am - 11:30 am
- Junio 9 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
-Salud de los hombres (Campagnone Common) 4:00 pm - 6:00 pm
- Junio 15 |Día del Anciano! 8:00 AM - 12:00 PM
- Junio 18 |Feliz Día de los Padres!
- Junio 20 Día de Compra 8:30 am - 11:30 am
- Junio 21 Almuerzo día de Padres 10:00 am - 1:00 pm
Por favor Inscríbese
Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- Junio 22 D.A.V. Reunión 2:00 pm - 4:00 pm
- Junio 23 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Junio 29 Aroma De Café 1:00 pm - 3:00 pm
- Junio 30 Finalizan las Clases de Enriquecimiento



UPCOMING EVENTS

- July 4 **Center Closed! Happy Fourth!**
- July 5 Farmer's Market Kick Off 8:00 am - 10:00 am
- July 6 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- July 7 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 10 Enrichment Classes Begin (Evening)
- July 13 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 18 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- July 21 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 27 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
- July 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Próximos Eventos

- Julio 4 **Centro Cerrado! Feliz cuatro de Julio!**
- Julio 5 Mercado de agricultores 8:00 am - 10:00 am
- Julio 6 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- Julio 7 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 10 Comienzan clases de enriquecimiento (noche)
- Julio 13 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 18 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 21 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 27 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
D.A.V. Reunión 2:00 pm - 4:00 pm
- Julio 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

NEW Date for the 2017 Elder Services Golf Classic Tuesday, June 27, 2017 - 8:00 AM Shotgun Start

We look very forward to seeing all of our golfers and sponsors on our new date of Tuesday, June 27, 2017 at the Haverhill Golf & Country Club. The event will still be a 8:00 AM start with registration opening at 6:30 AM.

www.esmvgolf.org

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

2		4	3				9
	6	2	7				
6	7						
8	4	1		2	3		7
	3					8	1
				5			2
5		8	7	3			
2	9		6				

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: June 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

Lawrence Heritage State Park programs:

Sundays & Fridays **Monuments and Martyrs Tour; 11:00am - 12:30pm**
We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at Visitor Center, 1 Jackson St.

Tuesdays & Thursdays **Gateway to Lawrence Walking Tour; 12:00-1:30pm**
A walking tour of the mill district along the North Canal to see new redevelopments and Lawrence's newest park. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at Visitor Center, 1 Jackson St.

Wednesdays (except 14th) & Saturday June 24 **Walk to the Great Stone Dam; 10:00am - 11:30pm**
See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.

Ongoing **"City of Workers" exhibit on the History of Lawrence;**
Explore two floors of exhibits about the planned industrial city of Lawrence, its textile mills, waterpower, immigrants, and labor history. Open daily 9-4; free admission.

Group tours Museum tours, and/or walking tours may be reserved by calling us at the number below.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

coming events

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the

Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

Youth Writing Workshop

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 will be held this summer on Tuesday and Thursday evenings from 6 PM to 8 PM starting July 6 through August 15 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 South Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents and a one time \$10 registration fee for all others.

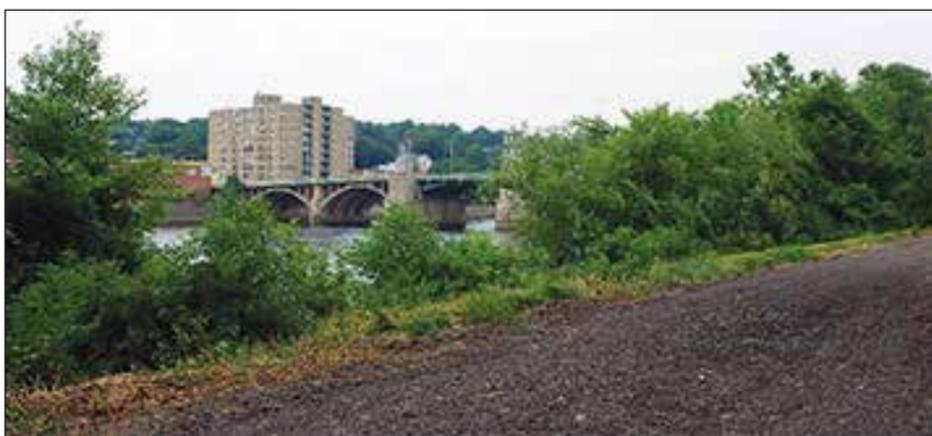
Robert Largess will conduct the classes. He has more than 20 years experience teaching in the Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program for many years. The workshop will combine student writing-short stories, poems, essays and reports- with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, the Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Es nuestro placer invitarles a nuestro primer Torneo Internacional de Baloncesto, a celebrarse los días 5 al 8 de Julio, en las facilidades de Northern Essex Community College. Los equipos que participan son Jóvenes de 13-17 años, equipos femeninos y masculinos de Colombia, República Dominicana y Massachusetts. Nos gustaría que ustedes nos acompañen. La inauguración va a realizarse el 5 de Julio a las 1 PM.



Jacqueline Marte, Presidente

Bradford Rail Trail Grand Opening



Bradford Rail Trail Grand Opening Saturday, June 24th 10:00 AM - 11:00 AM James J. Fiorentini Bradford Rail Trail, Bradford

10:00AM - Ribbon Cutting & Trail Walk
175 South Elm Street (next to Mal's II Barber Shop)

10:30AM - Opening Ceremony - 15 South Main Street (behind Dunkin Donuts)

Come celebrate the official opening of the Bradford Rail Trail overlooking downtown Haverhill along the beautiful shores of the Merrimack River. Bring the entire family to walk the half mile of the former Bradford Line extension. Learn the history of the rail while you enjoy scenic overlooks and local art work. Continue your tour across the river into downtown Haverhill and along the newly opened boardwalk and Harbor Place. A great reason to visit or rediscover Haverhill!

Haverhill Honk! has been asked to lead walkers down the Bradford Rail Trail after the ribbon cutting ceremony. Join us, even if you have never played with us before!

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Ciudad de Lawrence Propiedades en Venta

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) están disponibles en el Departamento de Planificación. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

370 Essex Street - La propiedad es un edificio comercial ubicado en un terreno de 4,000 pies cuadrados. Se encuentra ubicado en un distrito de negocio (B3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$505,000.00. Las ofertas serán recibida hasta: Agosto 25, 2017 a las 2:00 p.m.

372-386 Essex Street - Este es un terreno vacante de 8,790 pies cuadrados. Este terreno se encuentra ubicado en un distrito de negocio (B3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$96,700.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Agosto 25, 2017 a las 2:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

City of Lawrence Real Estate For Sale

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages are available at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

370 Essex Street - The property is a 4,000 square feet parcel containing a commercial building. It is located in a (B3) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$505,000.00. BID DEADLINE: 8/25/2017 at 2:00 p.m.

372-386 Essex Street - The parcel is a vacant lot containing approximately 8,790 square feet. It is located in a (B3) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$96,700.00. BID DEADLINE: 8/25/2017 at 2:00 p.m.

All RFP Packages can be picked at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de **Impresos** • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, P.L.L.C.**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Reunión Pública
Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack (MVMPO)
Proceso de Planificación de Transporte

Se le invita a participar en una evaluación del proceso de planificación de transporte del MVMPO. El MVMPO proporciona servicios de planificación de transporte para las 15 comunidades en la región de Massachusetts del Valle de Merrimack, incluyendo las ciudades de Haverhill y Lawrence. El proceso de planificación en la región del Valle de Merrimack se lleva a cabo en colaboración con el Departamento de Transporte de Massachusetts, la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack y la Autoridad de Tránsito del Valle de Merrimack.

Cada cuatro años la Administración Federal de Carreteras (FHWA) y la Administración Federal de Tránsito (FTA) están obligadas por ley a revisar el proceso de planificación del transporte metropolitano llevado a cabo por la MPO del Valle de Merrimack y sus socios para certificar que están llevando a cabo el proceso en Conformidad con todos los requisitos federales aplicables.

Como parte de esta revisión, la FHWA y el FTA quisieran escuchar a los miembros del público en cuanto a sus opiniones sobre cómo se lleva a cabo el proceso de planificación del transporte metropolitano en la región del Valle de Merrimack. Las agencias federales están particularmente interesadas en escuchar a personas que han participado en el proceso de planificación llevado a cabo por el MVMPO.

Esta reunión pública será conducida por la FHWA y FTA y se llevará a cabo el:

FECHA: Martes, julio 11, 2017
HORA: 5:00 PM hasta 6:00 PM
LUGAR: Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si no puede asistir, también puede enviar sus comentarios o observaciones por escrito antes del viernes, 14 de julio de 2017 a:

FHWA: Jeff McEwen, Division Administrator
55 Broadway, 10th Floor, Cambridge, MA 02142
Correo Electrónico: david.chandler@dot.gov

O

FTA: Mary Beth Mello, Regional Administrator
55 Broadway, Suite 920, Cambridge, MA 02142
Correo Electrónico: leah.sirmin@dot.gov

Esta ubicación es accesible para personas con discapacidades. El MVMPO hará todo lo posible para proporcionar alojamiento a personas con discapacidades y/o asistencia lingüística gratuita bajo petición (incluyendo pero no limitado a intérpretes en American Sign Language (hablar por señas) e idiomas que no sean el inglés, subtítulos para videos, dispositivos de audio y formatos de material alternativo, como cintas de audio, Braille y letras grandes), según esté disponible. Para recibir información sobre alojamiento o asistencia con el idioma, por favor comuníquese con Anthony Komornick, Coordinador del Título VI, por teléfono (978-374-0519, Ext. 15), fax (978-372-4890) o por correo electrónico (AKomornick@mvpc.org). Las solicitudes deben hacerse lo antes posible antes de la reunión, y para los servicios más difíciles de organizar, incluyendo hablar por señas, CART o traducción o interpretación de idiomas, las solicitudes deben hacerse al menos diez días hábiles antes de la reunión.

YOU'RE INVITED TO ATTEND OUR JOB FAIR:

Straumann Manufacturing, located in Andover, MA, is the largest dental implant company in the world.

WHEN: Wednesday, June 28th - 2:00PM - 6:00 PM

WHERE: Straumann, 60 Minuteman Road, Andover, MA 01810

We are actively hiring manufacturing staff for our Andover production facility. Please stop in to discuss your work history and the 30+ jobs Straumann currently has open.

1st Shift Machinist	SLX Glove Box Operator
2nd Shift Machinist	Production Maintenance Technician
2nd Shift Production Associate	Tool Management Technician
Machinist Group Leader	2nd Shift Visual Inspector
Swing Shift (9pm-5am) Machinist	

If you can't attend, please submit your resume to:
hr.us@straumann.com
EOE/M/F/D/V

SUDOKU Respuestas/Answers

1	2	7	4	3	8	5	6	9
3	5	6	2	7	9	4	1	8
4	8	9	1	5	6	7	2	3
6	7	5	3	8	1	2	9	4
8	4	1	9	6	2	3	5	7
9	3	2	5	4	7	6	8	1
7	6	4	8	9	5	1	3	2
5	1	8	7	2	3	9	4	6
2	9	3	6	1	4	8	7	5

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



MASSHEALTH
now covers
**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017